

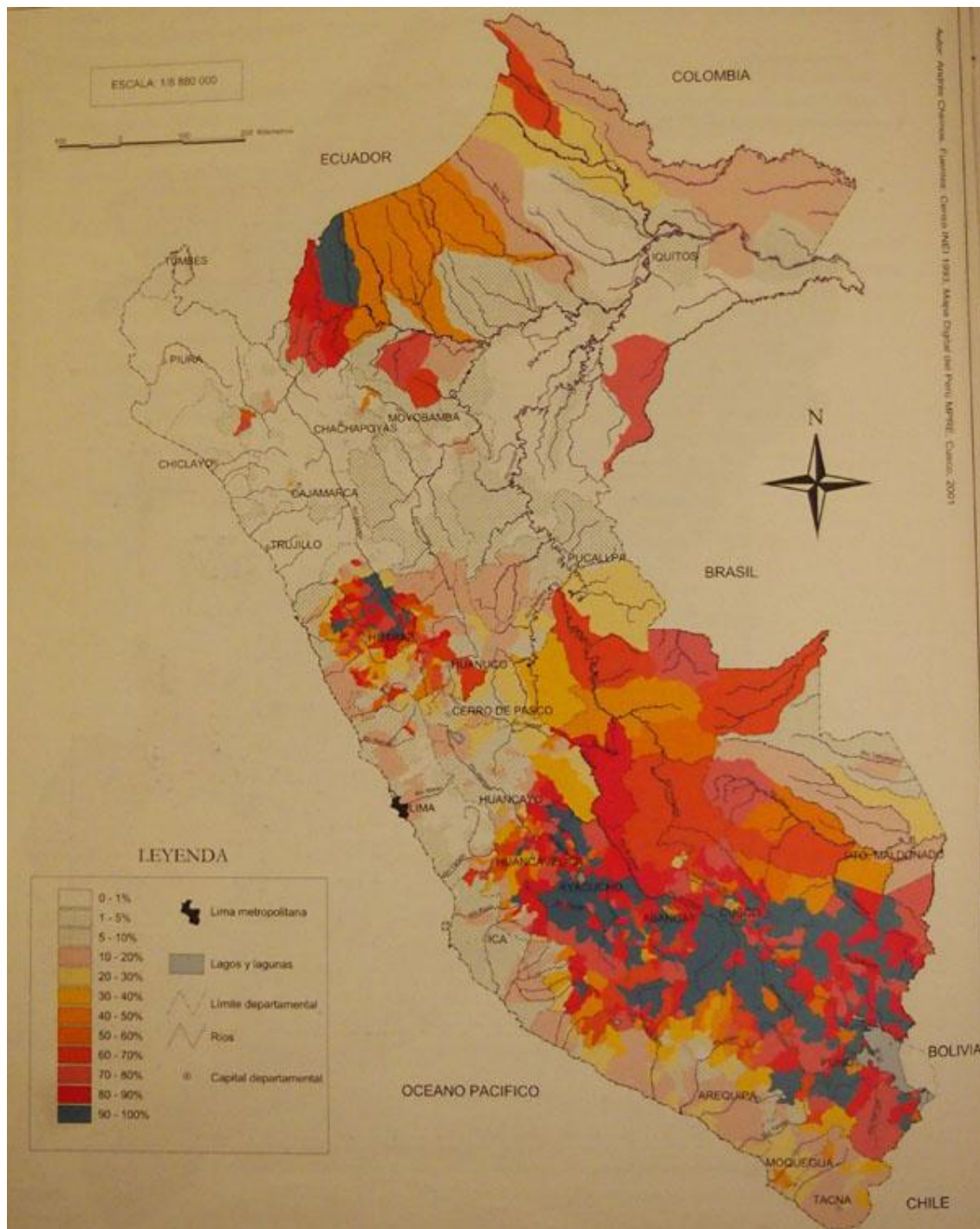
# Přílohy

## 1.1 Mapy Peru

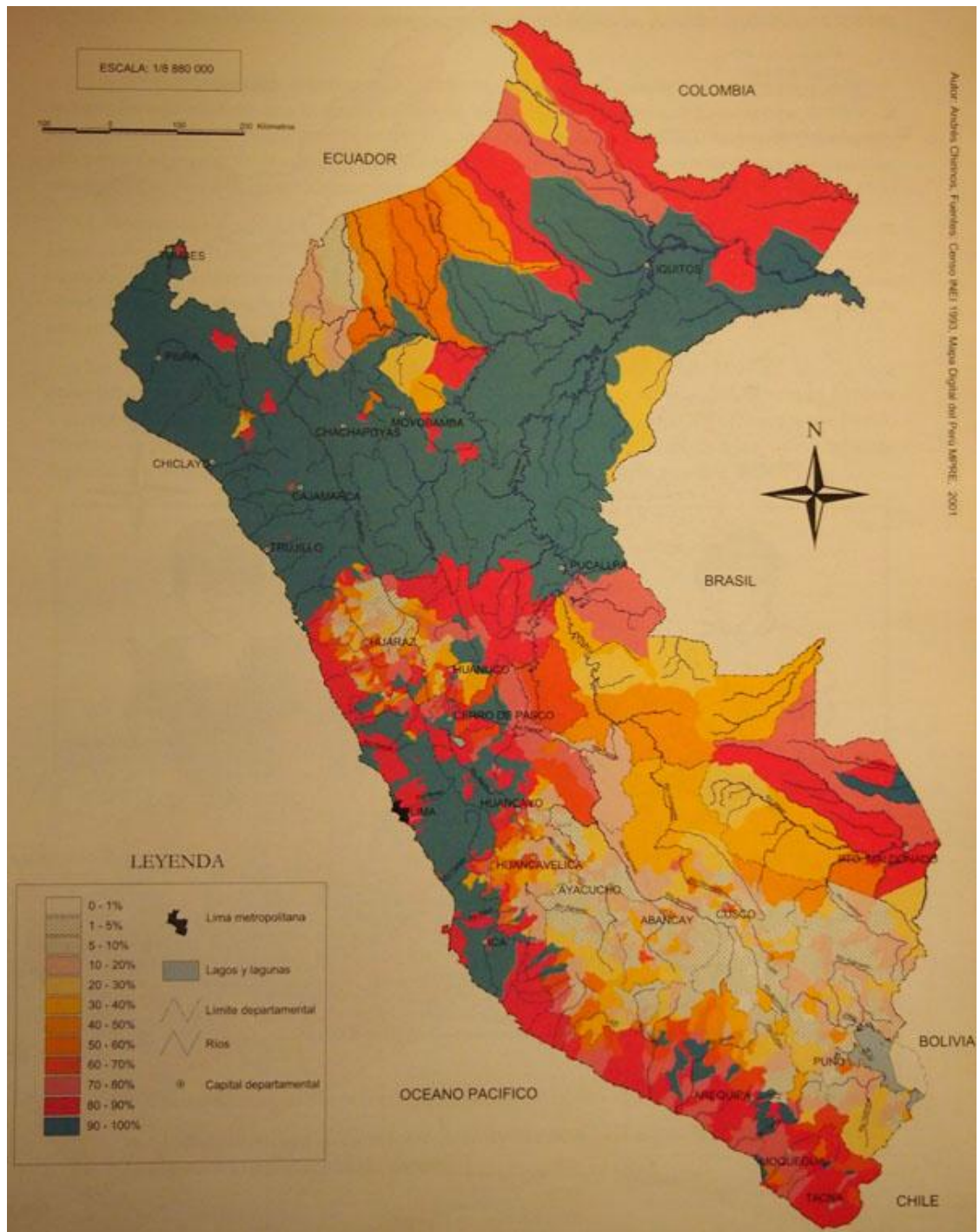
### 1.1.1. Politická mapa Peru



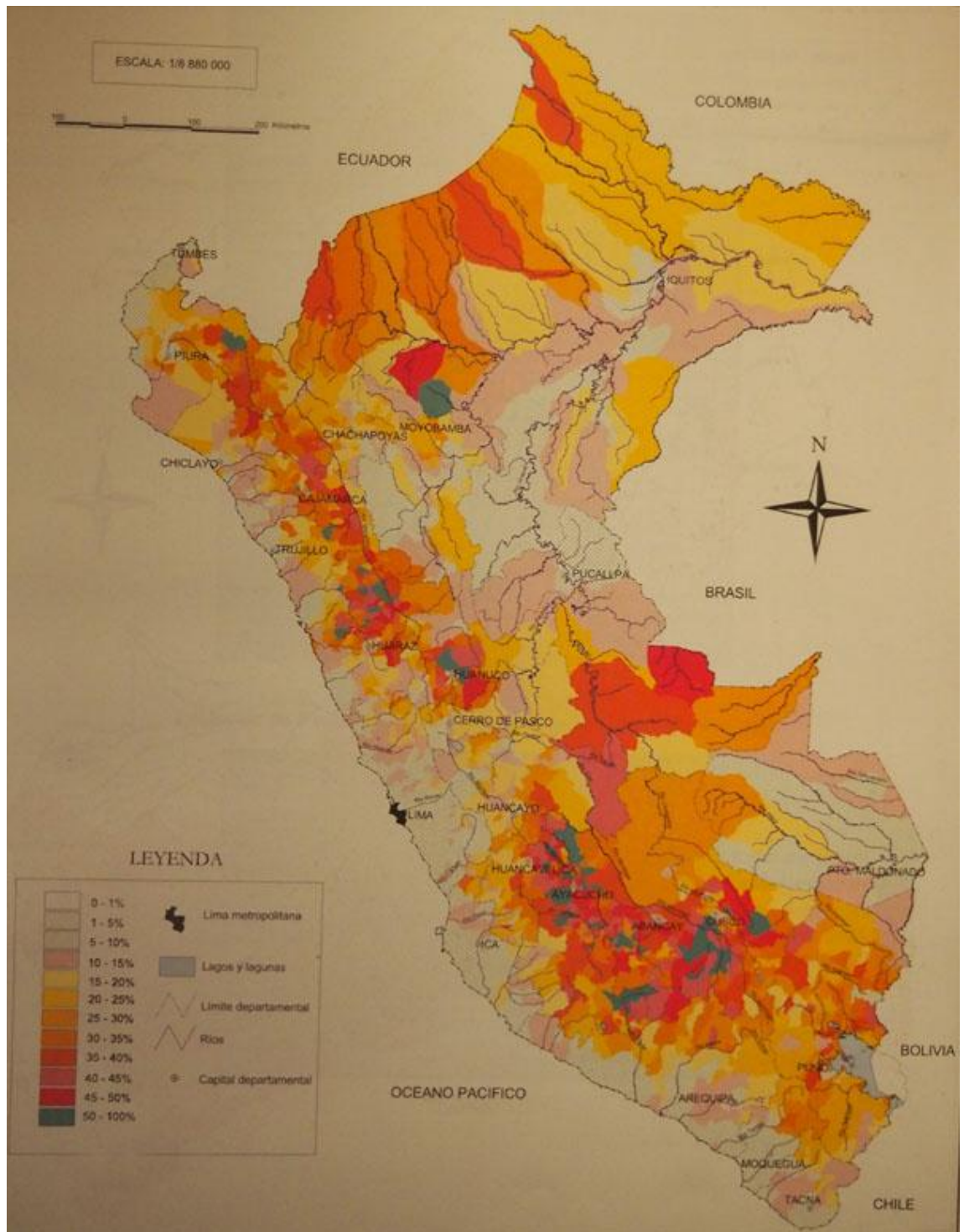
## 1.1.2. Hustota mluvčích andských a amazonských jazyků v Peru (populace starší 5 let)



### 1.1.3. Hustota mluvčích španělštiny (populace starší 5 let)



### 1.1.4. Míra analfabetismu v Peru (populace starší 15 let)



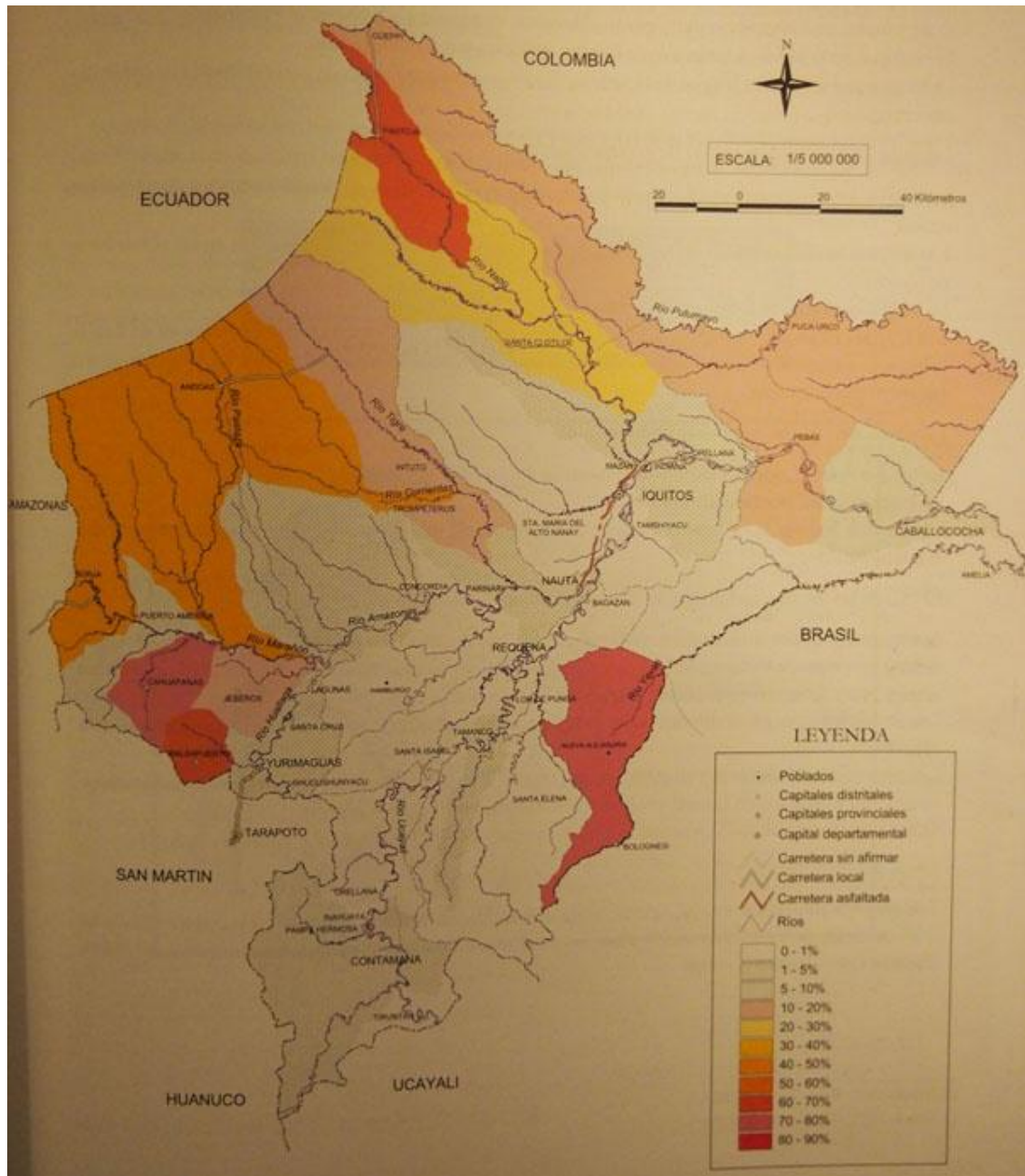
## 1.2 Seznam minoritních amazonských jazyků v Peru podle lingvistického atlasu

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS	ESTIMADOS*
Arahuaca	Amuesha	1748
Arahuaca	Culina	256
Arahuaca	Piro	2147
Bora	Bora	258
Harakmbut	Harakmbut	828
Huitoto	Huitoto	1133
Huitoto	Ocaina	54
Jibaro	Achual	2814
Jibaro	Candoshi	1123
Jibaro	Jibaro	29
Pano	Amahuaca	189
Pano	Capanahua	51
Pano	Cashibo	1141
Pano	Cashinahua	754
Pano	Mayoruna-Matses	891
Pano	Sharanahua	347
Pano	Yaminahua	379
Peba-Yagua	Yagua	761
Simaco	Urarina	167
Tacana	Ese-eja	225
Ticuna	Ticuna	687
Tucano	Orejón	224
Tucano	Secoya	257
Tupl-Guarani	Cocama-Cocamilla	257
Zaparo	Arabela	56
<b>TOTAL</b>		<b>16776</b>

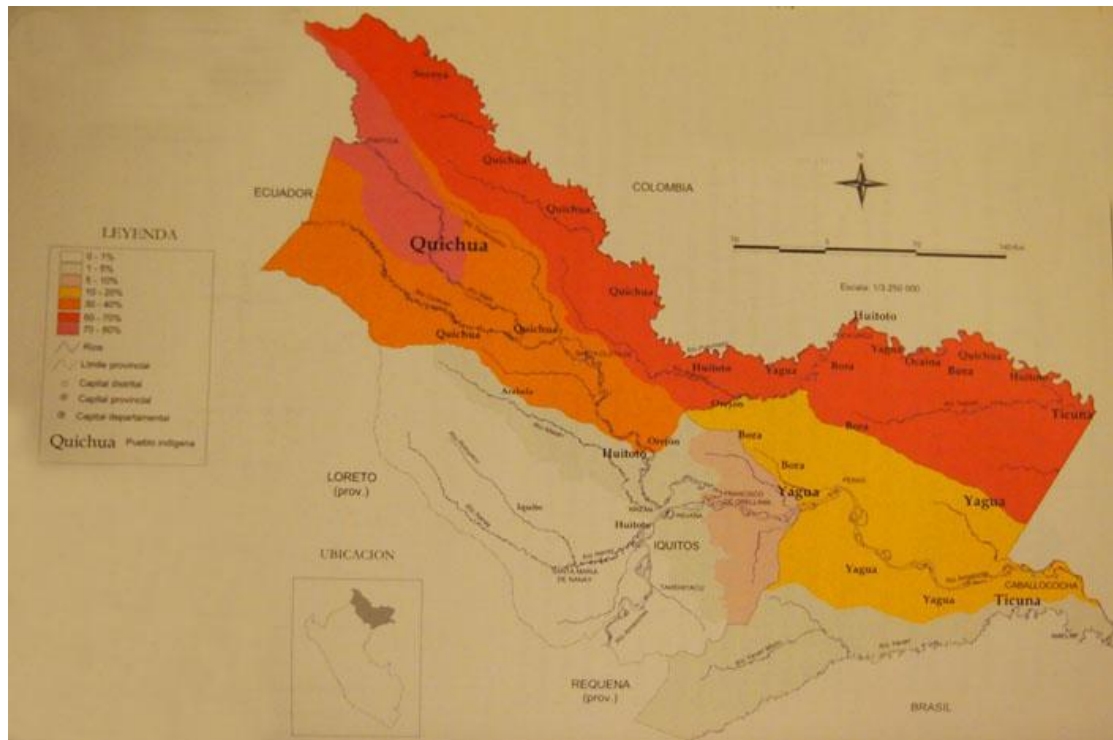
\* Los estimados para las lenguas amazónicas sólo incluyen a los hablantes maternos de 5 años y más en los distritos donde hubo pueblos amazónicos censados.

## 1.3 Mapy departamentu Loreto

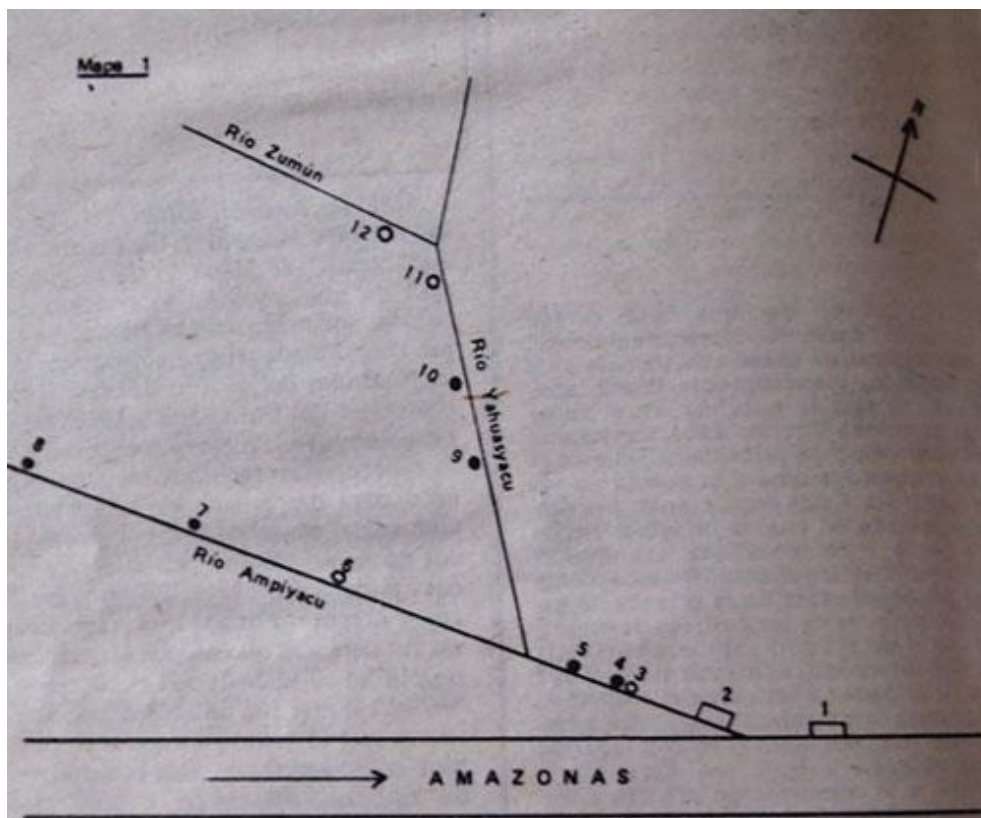
### 1.3.1. Hustota mluvčích nativních jazyků v Loretu (populace starší 5 let)



### 1.3.2. Hustota zalidnění v povodí řeky Amazonky podle etnické příslušnosti



### 1.3.3. Povodí řeky Ampiyacu a rozmístění nativních osad



	Název komunity (převažující etnická skupina)
1.	Pijuayal /vojenská pevnost/
2.	Pebas /přístav/
3.	Pucaurquillo (Bora)
4.	Pucaurquillo (Huitoto)
5.	Estirón (Huitoto)
6.	Estirón del Cusco (Bora, Huitoto, Ocaina)
7.	Tierra Firme (Huitoto)
8.	Polinesia (Huitoto)
9.	Nuevza Esperanza (Ocaina)
10.	Puerto Izango (Ocaina)
11.	Brillo Nuevo (Bora)
12.	Ancón Colonia (Bora)



## 1.4 Tabulky (lingvistický atlas)

### 1.4.1. Mluvní nativních jazyků, kečuánštiny a španělštiny v provincii M. Ramón Castilla (populace starší 5 let)

Elaboración: Andrés Chempón, Fuente: Censo INEI 1991, Cuzco, 2001, Ministerio de Educación - Centro Bartolomé de Las Casas

PROVINCIA	DISTRITO	5Y+T	5Y+C	% 5-14T	% 5-14C	% 5Y+V	% 5-14V	% 5Y+Q	% 5-14Q	%			
ALTO AMAZONAS	Las Amazonas	8704	8215	94.4	3316	3179	2.8	53	1.6	17	0.2	1	0.0
	Mazán	9250	8854	95.7	3586	3468	2.5	36	1.0	141	1.5	16	0.4
	Napo	9731	6870	70.6	3699	2909	28.7	768	20.8	2341	24.1	661	17.9
	Pucchará	4432	4382	98.6	15225	15060	98.9	305	0.7	70	0.5	194	0.4
	Putumayo	5242	4487	85.6	1882	1733	92.1	700	13.4	137	7.3	301	5.7
	Torres Causana	3541	1054	29.8	1192	269	22.6	2454	69.3	916	76.8	2397	67.7
	Yurimaguas	42213	41109	97.4	14682	14369	97.9	617	1.5	140	1.0	250	0.6
	Balsapuerto	7302	2507	34.3	2794	946	33.9	4714	64.6	1828	65.4	15	0.2
	Barranca	6384	5928	92.9	2302	2121	92.1	376	5.9	156	6.8	38	0.6
	Cahuapallas	4235	986	23.3	1736	421	24.3	3072	72.5	1257	72.4	10	0.2
M. RAMON CASTILLA	Jeboros	2615	2097	80.2	1049	840	80.1	503	19.2	202	19.3	2	0.1
	Laquías	9356	9042	96.6	3756	3682	98.0	199	2.1	45	1.2	141	1.5
	Mansariche	5128	2706	52.8	2098	1114	53.1	2047	45.8	953	45.4	30	0.6
	Morona	921	449	48.8	172	91	52.9	447	48.5	72	41.9	4	0.4
	Pastaza	8690	5034	57.9	2949	1535	52.1	3551	40.9	1378	46.7	1189	13.7
	Santa Cruz	2882	2753	95.5	1117	1090	97.6	108	3.7	21	1.9	24	0.8
	Teniente César López Rojas	3978	3820	96.0	1472	1411	95.9	83	2.1	27	1.8	21	0.5
	Nauta	20588	20195	98.1	7944	7879	99.2	253	1.2	18	0.2	126	0.6
	Parihari	5739	5662	98.7	2366	2334	98.6	26	0.5	7	0.3	16	0.3
	Tigre	4420	3579	81.0	1821	1558	85.6	788	17.8	245	13.5	728	16.5
M. RAMON CASTILLA (+San Pedro)	Trompeteros	3006	1489	49.5	1126	550	48.8	1483	49.3	563	50.0	138	4.6
	Uritinas	5989	5324	88.9	2158	2068	95.8	151	2.7	41	1.9	33	0.6
	Ramón Castilla (+San Pedro)	12733	11569	90.9	4835	4469	92.4	918	7.2	286	5.9	32	0.3
	Probias	10160	8953	88.1	3005	3440	80.0	1111	10.9	404	10.4	11	0.1
	Yavari	3736	3642	97.5	1368	1333	97.4	10	0.3	5	0.4	7	0.2
	Requena	16710	16536	99.0	6287	6227	99.0	42	0.3	12	0.2	29	0.2
	Alto Tapiche	1453	1422	97.9	507	501	98.8	2	0.1	1	0.2	0	0.0
	Capello	2586	2515	97.3	930	911	96.0	5	0.2	1	0.1	3	0.1
	Emilio San Martín	4838	4699	97.1	1828	1805	98.7	66	1.4	2	0.1	17	0.4
	Maquia	5756	5691	98.9	2280	2257	99.0	24	0.4	7	0.3	15	0.3
REQUENA	Plumahuá	3418	3357	98.2	1274	1255	98.5	8	0.2	1	0.1	4	0.1
	Siquena (+Jovaro Herrera)	6451	6405	99.3	2474	2460	99.4	9	0.1	6	0.2	1	0.0
	Soplin	398	383	96.2	164	164	100.0	3	0.8	0	0.0	1	0.3
	Tapiche	643	640	99.5	243	243	100.0	2	0.3	0	0.0	0	0.0
	Yaquerana	1275	351	27.5	520	100	19.2	898	70.4	412	79.2	7	0.5
	Contamana	14092	13818	98.1	5298	5221	98.5	154	1.2	35	0.7	90	0.6
	Inahuaya	1142	1131	99.0	407	401	98.5	4	0.4	1	0.2	3	0.3
	Padre Márquez	2516	2482	98.6	902	891	98.8	24	1.0	7	0.8	3	0.1
	Ucayali	14092	13818	98.1	5298	5221	98.5	154	1.2	35	0.7	90	0.6

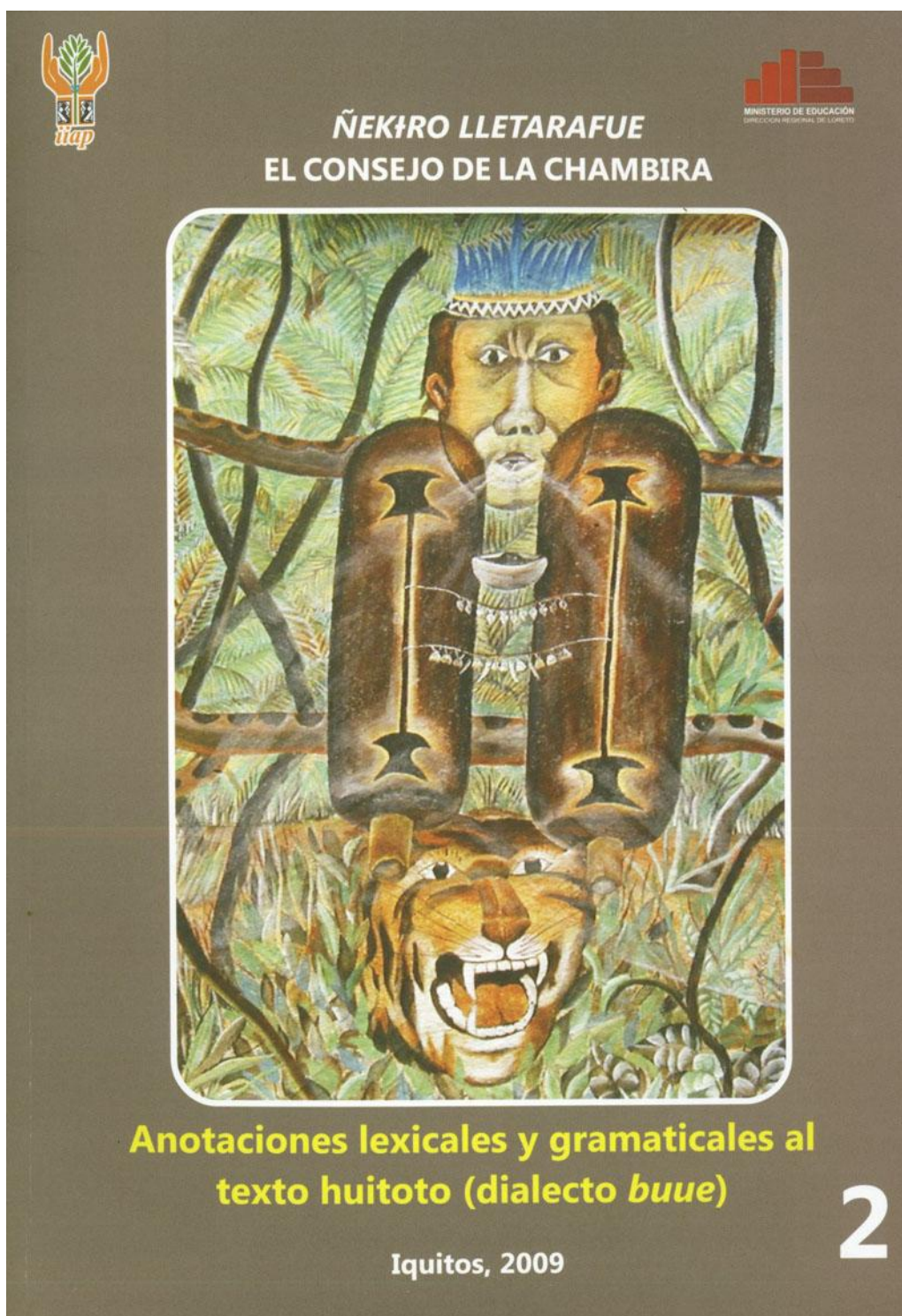
Legenda: (5 y +) = Pobl. de 5 años y más; (5-14) = Pobl. de 5 a 14 años; (T) = Pobl. total; (C) = Con castellano como lengua materna; (V) = Con una lengua vernácula como lengua materna; (Q) = Con quechua como lengua materna

## 1.4.2. Míra analfabetismu v departamentu Loreto

DEPARTAMENTO	15 y + T	15 y + ANALF	Tasa de analfabetismo
Amazonas	185814	36977	19,9
Ancash	586905	123837	21,1
Apurímac	210775	77776	36,9
Arequipa	616829	46879	7,6
Ayacucho	284058	92887	32,7
Cajamarca	712261	193735	27,2
Cusco	607969	154424	25,4
Huancavelica	208686	71162	34,1
Huánuco	364077	89927	24,7
Ica	364759	21156	5,8
Junín	617224	82708	13,4
La Libertad	804146	104539	13,0
Lambayeque	580591	63865	11,0
Lima	4827195	197915	4,1
Loreto	373602	40349	10,8
Madre de Dios (1)	40563	3245	8,0
Moquegua	87420	7693	8,8
Pasco	126918	20053	15,8
Piura	829264	135170	16,3
Puno	653608	145101	22,2
San Martín	324824	40603	12,5
Tacna	146432	10836	7,4
Tumbes	97758	6452	6,6
Ucayali	177000	16992	9,6
<b>TOTAL</b>	<b>13939695</b>	<b>1784281</b>	<b>12,8</b>

## 1.5 Publikace a pedagogický materiál

### 1.5.1. Učebnice jazyka huitoto pro základní školy



## 1.5.2. Ukázka z učebnice jazyka huitoto

### Ñekiro lletarafue – El consejo de la chambira

ANOTACIONES LEXICALES Y GRAMATICALES AL TEXTO HUITOTO,  
DIALECTO BUUE

#### Párrafo 1:

##### 1.a. ñekiro “cogollo de chambira/cumare” (*sustantivo, nombre, clasificador nominal*)

ñekina	“palmera, tronco de chambira/cumare”
ñekiforo	“hoja de chambira/cumare”
ñekillî	“plantita de chambira/cumare”
ñekire	“chambiral/cumaral”
ñekiki	“huayo de chambira/cumare”
ñekikiai	“huayos (varios huayos particulares)” ( <i>plural</i> )
ñekie	“chambira/cumare (en cantidad)” ( <i>colectivo</i> )

##### 1.b. nano fueñe “en el principio” (*expresión adverbial temporal*)

nano	“primero” ( <i>adverbio</i> )
nanorasa jito	“el hijo primogénito”

##### 1.c. jaive “antiguamente” (*adverbio temporal*)

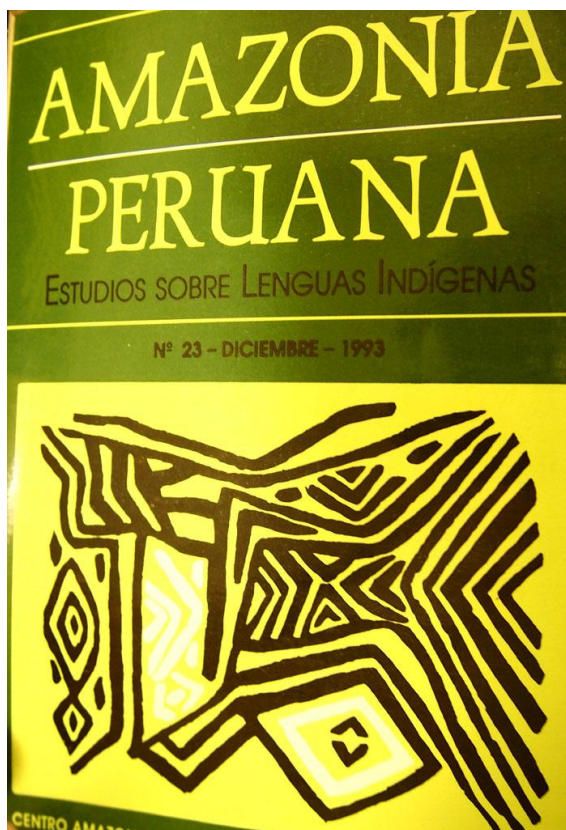
##### 1.d. bie “este, esta, esto (que está aquí cerca, que estoy mostrando)” (*pronombre demostrativo*)

bi-	prefijo nominal demostrativo “esto (que está aquí cerca, que estoy mostrando)”
-e	( <i>clasificador nominal</i> : se refiere a cualquier cosa, materia o persona)

##### 1.e. komuide “se forma, se formaba, se formó” (*verbo, tiempo presente-pasado*)

komui-lla	“el formarse” ( <i>verbo no finito, sustantivo</i> )
komui-lla-no	“después de haberse formado, habiéndose formado”
moo komuilla uuai	“la palabra del formarse del padre/creador” = “la palabra que dice cómo se formó/forma el padre/creador.”
Moo komuilla	“(Es, hay) el formarse del padre” = “Es que se formó/forma el padre”. (Con la <i>forma no finita, sustantiva</i> , del verbo se enfoca la acción de formarse, es decir, la acción expresada por el verbo).
Moo komuide.	“El padre se formó/forma.” “Es el padre que se formó/forma.” (Con la <i>forma finita, conjugada</i> , del

### 1.5.3. Časopisy zabývající se indiánskou tematikou



## 1.6 Dokumentace výzkumu

### 1.6.1. Mluvčí Huitoto

	Pohlaví	Věk	Etnolingvistická příslušnost	mateřský jazyk	Jazykové kompetence	Čtení Psaní šp/?	Další jazyk	Počet osob v domě	Kolik let žije v osadě?
1.	M	29	Huitoto	šp	A	čp	MP	1	29
2.	Ž	53	Huitoto	murui/šp	AA	----	-	3	53
3.	M	30	Huitoto	šp	A	čp	MP	4	30
4.	Ž	65	Huitoto	murui	A	--	Š	6	65
5.	Ž	43	Huitoto	murui/šp	AA	čpčp	-	4	43
6.	M	67	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	1	67
7.	Ž	35	Huitoto	šp	A	?	-	5	7
8.	Ž	75	Bora	bora	A	?	Š MP	2	58
9.	Ž	35	Huitoto/Bora*	šp/murui	AP	čpčp	-	6	31
10.	Ž	47	Huitoto/mestic	šp	A	čp	MP	5	47
11.	Ž	39	Huitoto/Bora	murui/šp	AA	čpčp	-	5	39
12.	Ž	37	Bora	bora	A	--	Š čp	4	37
13.	Ž	40	?	šp	A	čp	-	6	14
14.	M	66	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	8	66
15.	Ž	53	Bora	bora	A	?	Š	3	53
16.	M	57	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	2	57
17.	M	17	Huitoto/Bora	šp	A	?	MP	4	?
18.	Ž	27	Bora	bora/šp	AA	čpčp	-	5	27
19.	Ž	42	Huitoto	murui/šp	PA	pčp	-	3	27
20.	M	34	Huitoto	šp	A	?	MP	5	10
21.	M	78	Huitoto	murui	A	čp	ŠBAH <sub>1</sub>	1	78
22.	M	64	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	2	64
23.	M	51	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	3	51
24.	Ž	75	Bora/Andoque	bora	A	--	Š	1	75
25.	Ž	33	?	šp	A	čp	MP	9	33
26.	Ž	14	Huitoto/Cocama	šp	A	čp	MPčp	5	14
27.	M	40	mestic	šp	A	p	-	7	9
28.	Ž	26	Bora/Huitoto	šp	A	čp	MP	6	26
29.	Ž	33	Bora	bora/šp	AA	čpčp	MP	5	33
30.	M	58	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	4	58
31.	Ž	69	Huitoto	murui	A	?	Š čp	8	69
32.	M	30	Quechua	šp	A	čp	-	5	3
33.	M	66	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	6	15
34.	M	66	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	2	42
35.	Ž	59	Huitoto	murui	A	čp	Š čp	2	59
36.	M	56	Huitoto	murui	A	-	Š -	2	?
cel	M: 16	Věkový	Huitoto: 20	šp: 12				144	

<sup>1</sup> Š=španělština, B=bora, A=aguaruna, H=huambisa

ke m	Ž: 20	průměr: 47	Bora: 5 H/B: 4 Jiné: 5	murui: 14 šp/m: 4 bora: 4 šp/b: 2					
---------	-------	---------------	------------------------------	--	--	--	--	--	--

M-muž, Ž-žena, A-aktivní, P-pasivní, č-čtení, p-psaní, MP-pasivní znalost murui  
 \*někteří mluvčí ze smíšených svazků sami sebe považují za příslušníky obou etnik, naopak  
 jiní mluvčí udávají etnickou příslušnost po matce, nikoli po otci

## 1.6.2. Mluvčí Bora

	Pohlaví	Věk	Etnolingvistická příslušnost	Mateřský jazyk	Jaz. komp.	Čtení Psaní šp/?	Další jazyk	Počet osob v domě	Kolik let žije v osadě
1.	Ž	55	Bora	bora	A	čp	M Š čp	4	55
2.	Ž	64	Bora	bora	A	čp	Š čp	2	40
3.	M	46	Bora	bora	A	--	Š čp	4	40
4.	M	28	Bora	bora/šp	AA	čpčp	-	4	28
5.	Ž	48	Bora	bora	A	Č-	Š	5	48
6.	M	67	Bora	bora	A	--	Š čp	2	61
7.	Ž	33	Bora	bora/šp	AA	--čp	MP	7	33
8.	Ž	54	Bora	bora	A	--	Š čp	6	54
9.	Ž	53	Bora	bora/šp	AA	-pčp	-	3	53
10.	M	42	Bora	bora/šp	AA	čpčp	-	7	42
11.	Ž	78	Bora	bora	A	--	Š	2	?
12.	M	38	Huitoto	burui/šp	PA	--čp	BP	7	17
13.	Ž	48	Bora	bora	A	--	Š	7	48
14.	Ž	50	Bora	bora	A	--	Š	2	28
15.	Ž	30	Bora	bora	A	-p	Š p	6	30
16.	Ž	44	Bora	bora	A	--	Š čp	3	44
17.	Ž	57	Huitoto	murui	A	--	Š B	11	57
18.	Ž	30	Bora	bora	P	--	Š p	4	1
19.	Ž	42	Quechua	šp	A	čp	BP	7	27
20.	Ž	26	míšenka	šp	A	-p	-	5	9
21.	Ž	54	Bora	bora	A	--	Šp MP	4	54
22.	M	51	?	šp	A	čp	BP	9	10
23.	M	74	Bora	bora	A	?	Š	7	74
24.	Ž	27	Bora	šp/bora	AP	Čp--	-	2	27
25.	Ž	31	Bora	bora	A	čp	Š čp	5	31
26.	M	40	Huitoto	šp/murui	AA	čpčp	-	3	40
27.	Ž	35	Bora	bora	A	--	Š čp	4	27
28.	Ž	22	Bora	bora	A	čp	Š čp	5	22
29.	M	62	Bora	bora	A	čp	Š čp	5	62
30.	Ž	42	Bora	bora	A	-p	Š čp	6	?
31.	Ž	51	Bora	bora	A	--	Š č	4	51
32.	Ž	34	Bora	bora/šp	AA	--č	-	6	34
33.	M	29	Bora	bora/šp	AA	čpčp	-	7	29
34.	Ž	42	Bora	bora	A	--	Š čp	4	42

35.	Ž	24	míšenka	šp	A	čp	-	5	12
36.	M	35	Bora	bora	A	čp	š čp	5	35
37.	Ž	21	Bora	šp/bora	AP	Čp--	-	3	21
celkem	Mužů: 11 Žen: 26	Věkový průměr: 43	Bora: 30 Huitoto: 3 Jiné: 3	bora: 22 bora/šp: 8 murui: 1 murui/šp: 2 šp: 4				182	

### 1.6.3. Huitoto a Bora – oblasti užití

#### Komunita Huitoto Pucaurquillo:

	rodina	přátelé	soused i	ulice	kostel	práce	tradiční slavnost	na trhu	mimo osadu*
1.	šp	šp/m	šp	šp	šp	šp	šp	šp	ano
2.	šp/m	šp/m	šp/m	-	šp	šp/m	-	-	ano
3.	šp	šp	šp	šp	šp	šp	-	šp	ano
4.	šp/m	m	šp	šp/m	-	m	-	šp/m	ano
5.	šp/m	šp	šp	šp	šp	šp	-	šp	ano
6.	šp/m	šp/m	-	-	-	-	-	-	-
7.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	ano
8.	šp/m/b	m/b/šp	šp/m	-	-	-	-	šp/m	ano
9.	šp	šp/m	šp/m	-	-	-	-	-	ano
10.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	ne
11.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	-	ano
12.	šp	šp/b	šp	šp/b	-	-	-	šp/b	ano
13.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	ne
14.	šp/m	m	šp	šp	-	šp/m	-	-	ano
15.	šp/b	šp/b	šp	šp	-	šp/b	-	šp/b	ano
16.	šp	-	šp/m	šp/m	-	šp/m	-	-	ano
17.	šp	šp	šp	šp	-	-	-	šp	ne
18.	šp/b	šp/b	šp	šp	-	šp/b	-	šp/b	ano
19.	šp	šp	šp/m	šp	-	šp	-	šp	-
20.	šp	šp	šp/m	šp	-	šp	-	šp	ne
21.	m	m	šp/m	šp/m	-	šp/m	-	šp/m	ano
22.	šp/m	šp/m	šp/m	-	-	m	-	šp/m	ano
23.	šp/m	šp/m	šp/m	šp/m	šp/m	šp/m	-	-	ano
24.	šp/b	b/šp	šp	šp	-	-	-	šp/b	ano
25.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	ne
26.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	-
27.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	-
28.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	-
29.	šp/b	šp/b	b/šp	šp	-	šp/b	-	šp/b	-
30.	šp/m	šp/m	šp/m	šp	šp/m	šp/m	-	šp	-
31.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	ano
32.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	ne
33.	šp/m	šp/m	šp/m	m	-	m	-	-	ano
34.	šp/m	šp/m	šp/m	šp/m	-	-	-	-	ano
35.	šp/m	šp	šp/m	šp	šp/m	-	-	šp/m	ano
36.	šp/m	m	šp	šp	-	-	-	-	ano



šp-španělština, m-murui, b-bora, --neodpověděl  
 \*užití domorodých jazyků murui a bora mimo osadu

### Komunita Bora Pucaurquillo:

	rodina	přátelé	sousedi	ulice	kostel	práce	tradiční slavnost	na trhu	mimo osadu*	
1.	šp/b	šp/b	šp/b	šp	šp	b	b	šp/b	ano	
2.	šp/b	b	šp/b	b	šp	-	b	šp/b	ano	
3.	šp/b	b	b	šp/b	-	b	-	šp/b	ano	
4.	šp/b	šp	šp	šp	šp	b	-	-	-	
5.	b/šp	b	šp/b	šp/b	-	šp/b	-	šp	-	
6.	b/šp	b	b	šp/b	-	šp/b	-	šp/b	-	
7.	šp/b	b	-	šp	-	šp	-	šp	ano	
8.	šp/b	b	-	-	-	-	-	šp/b	ano	
9.	b/šp	b	b	-	b/šp	-	-	-	-	
10.	b/šp	šp/b	šp/b	šp/b	-	šp/b	-	-	-	
11.	b/šp	b	šp/b	šp/b	-	-	-	-	ano	
12.	šp/b	b	b	b	-	-	-	šp/b	-	
13.	b/šp	šp/b	b	šp/b	-	šp/b	-	šp/b	-	
14.	b/šp	b	b	šp/b	šp/b	šp/b	-	b	ano	
15.	šp/b	šp/b	šp/b	šp/b	šp/b	šp/b	-	-	ano	
16.	šp/b	šp/b	šp/b	šp/b	-	šp/b	-	-	ano	
17.	šp/m/b	-	-	šp/b	-	-	-	-	-	
18.	šp/b	šp/b	b	b/šp	šp/b	b/šp	-	šp / b	ano	
19.	šp	šp	šp/b	šp/b	-	-	-	-	-	
20.	šp	šp	šp	šp/b	-	šp	-	šp	ne	
21.	b	b	b/šp	b/šp	-	b/šp	b	šp/b	ano	
22.	šp	šp	šp	šp	-	šp	-	šp	ne	
23.	b/šp	b/šp	šp/b	šp/b		šp/b	-	šp/b	ano	
24.	šp	šp	šp	šp/b	-	šp	-	šp	-	
25.	šp/b	šp/b	šp/b	šp	-	b	-	šp/b	ano	
26.	šp	šp/m	šp	šp/b	-	šp	-	-	-	
27.	šp/b	šp/b	šp/b	šp/b	šp	šp/b	-	šp/b	ano	
28.	b	šp/b	-	šp/b	-	b	-	šp/b	ano	
29.	b/šp	šp/b	šp/b	šp	-	šp/b	-	šp/b	ano	
30.	šp/b	šp/b	šp	šp	-	šp/b	-	-	ano	
31.	b/šp	šp/b	šp/b	šp	-	šp/b	-	šp/b	ano	
32.	šp	šp/b	šp/b	šp	-	šp/b	-	šp/b	-	
33.	šp/b	šp/b	-	šp/b	-	šp/b	-	-	ano	
34.	b/šp	šp	šp	šp	-	šp/b	-	-	ano	
35.	šp	šp	šp	šp/b	-	šp/b	-	-	ne	
36.	šp/b	šp/b	šp	šp	-	šp/b	-	šp/b	ano	
37.	šp	šp	šp	b	-	šp	-	šp	ne	

šp-španělština, m-murui, b-bora, --neodpověděl  
 \*užití domorodých jazyků murui a bora mimo osadu

### 1.6.4. Studenti

	věk	pohlaví	Mateřský jazyk	Mluví b/m?	Píše b/m?	Více hodin v b/m?	Výhoda mluvit b/m?	Výhoda angličtiny?	Zachovat b/m?
1.	17	Ž	bora	trochu	částečně	ano	ano	ano	ano
2.	14	Ž	bora	trochu	částečně	ano	ano	ne	ano
3.	17	M	murui	ne	ne	ano	ne	ano	ano
4.	18	Ž	bora	ano	ne	ano	ne	ano	ano
5.	15	M	murui	ano	ano	ano	ano	ano	ano
6.	16	Ž	murui	ano	ano	ano	ano	ano	ano
7.	16	M	bora	ne	ne	ano	ne	ano	ano
8.	17	Ž	bora	ano	ano	ano	ne	ano	ano
9.	16	Ž	murui	trochu	ne	ano	ne	ano	ano
10.	14	Ž	murui	ano	ne	ne	ano	ano	ano
11.	13	M	bora	ne	ne	-	ano	-	ano
12.	13	M	murui	trochu	částečně	ano	ano	ano	ano
13.	13	M	bora	ne	ne	ano	ano	ano	ano
14.	13	M	bora	trochu	částečně	ano	ano	ano	ano
15.	14	Ž	bora	trochu	ano	ano	ano	ano	ano
16.	13	Ž	bora	ano	ano	ano	ano	ano	ano
17.	14	Ž	murui	trochu	ano	ano	ne	ano	ano
18.	16	Ž	murui	ano	ano	ano	ano	ano	ano
19.	16	M	bora	R	ne	ano	ne	ano	ano
20.	12	M	bora	ano	ne	ano	ano	ano	ano
21.	14	M	šp	ano	ano	ne	ne	-	x
22.	12	Ž	murui	ne	ne	ano	ano	ano	ano
23.	13	M	bora	ano	ne	ano	ano	ano	ano
24.	13	Ž	bora	ne	ne	ne	ano	ano	-
25.	12	Ž	bora	ne	ne	ano	ne	ano	ano
26.	12	Ž	bora	trochu	částečně	ne	ano	ano	ne
27.	12	M	murui	R	ano	ano	ano	ano	ano
28.	15	M	murui	trochu	ano	ano	ano	ano	ano
29.	12	Ž	bora	ne	ne	ano	ano	ano	ano

M-muž, Ž-žena, šp-španělština, b/r-bora/murui, R-rozumí, x-nečitelné, --nezodpovězeno

### 1.6.5. Postoj huitotů vůči jazyku

	Důležité studovat?	Který jazyk raději?	Snáz se vyjadřuje v...?	Je těžké mluvit murui?	Výhody m/šp/b?	Důležitá je umět šp?	Angličtinu?	Udržet murui?	Proč?	Učit děti murui?
1.	ano	m	šp	ne	m,šp	ano	ne	ano	i	ano
2.	ano	m,šp	m,šp	-	šp	ano	-	ano	n	ano
3.	ano	m, šp	-	ne	ani jeden	-	ano	ano	t	ano
4.	ano	m, šp	m	-	m	-	-	ano	p	ano
5.	ano	m	m,šp	ne	m	-	ano	ano	n,m	ano

6.	ano	m	-	-	-	-	-	ano	n,t	-
7.	ano	x	x	-	m, šp	ano	-	ano	m,p	ano
8.	-	m,šp,b	m,šp,b	ne	-	-	-	ano		
9.	-	-	-	ne	-	-	-	-	u	ano
10.	ano	x	x	-	-	-	ano	ano	p	ano
11.	ano	m	m	ne	m	-	ano	ano	-	ano
12.	ano	b	-	ne	šp, b	-	-	ano	n,i	ano
13.	ano	x	x	ano	m	-	ano	ano	i	ano
14.	ano	m,šp	-	-	m	-	-	ano	i	ano
15.	-	šp,b	-	-	m	-	ano	ano	-	ano
16.	ano	m	-	ne	-	-	-	ano	n	ano
17.	ano	x	x	ne	m	-	-	ano	i	-
18.	ano	b	-	ne	-	-	ne	ano	n,i	ano
19.	ano	x	x	ne	-	-	-	-	-	ano
20.	-	x	x	-	m,šp	ano	-	ano	u,t,i	ano
21.	ano	-	-	-	-	-	-	ano	i	ano
22.	ano	m,šp	-	-	ani jeden	-	-	ano	i	ano
23.	-	m	m	-	m	ano	-	ano	i	ano
24.	ano	šp,b	m,šp	-	-	ano	-	ano	t	ano
25.	-	x	x	ne	-	-	ano	ano	i	-
26.	-	m	-	ne	ani jeden	-	ano	ano	n	-
27.	ano	x	x	ano	-	-	-	-	-	-
28.	-	x	x	ne	-	-	ano	ano	n	ano
29.	-	-	b	-	b	-	ano	ano	n	ano
30.	ano	m	m	ne	ani jeden	-	-	ano	i	ano
31.	-	m	-	ne	-	-	-	ano	u,p	ano
32.	-	x	x	ne	m	-	ano	-	-	ano
33.		m,šp	m,šp	ano	-	-	-	-	-	ano
34.	-	m,šp	-	ne	-	ano	-	ano	i	ano
35.	-	m	-	ne	-	ano	-	ano	-	ano
36.	-	m,šp	-	ne	m	-	-	ano	i	-

m-murui, b-bora, šp-španělština, i-identita, kultura, u-univerzita, t-turismus, n-aby jazyk nebyl zapomenut, nevytratil se, m-povolání bilingvních profesorů, víc penez, p-podpora od státu, x- neví, --neodpověděl

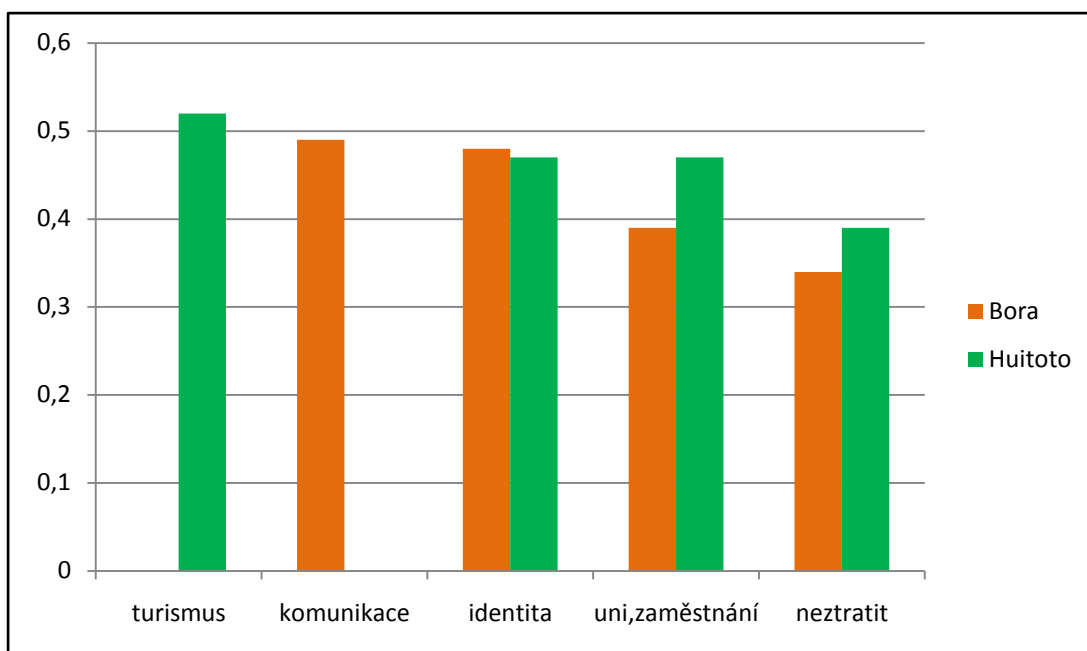
### 1.6.6. Bora postoj vůči jazyku

	Více hodin v bora ve škole?	Který jazyk raději?	Snáz se vyjadřuje v...?	Je těžké mluvit bora?	Výhody b/šp/m?	Důležité umět šp?	Angličtinu?	Udržet bora?	Proč?	Učit děti bora?
1.	ano	b	b	ne	šp	ano	ne	ano	i	ano
2.	-	b,šp	-	-	ani jeden	-	-	-	-	ano

3.	-	-	-	ne	-	ano	ano	ano	n	ano
4.	-	b	b	-	-	-	-	ano	k	ano
5.	-	b	b	-	-	-	-	ano	k	ano
6.	-	b	b	-	ani jeden		-	ano	k,i	ano
7.	ano	b	b	-	-	-	ano	ano	u	ano
8.	-	b	b	-	šp	ano	-	ano	k,i	ano
9.	-	b	b	ne	ani jeden	-	-	ano	n	ano
10.	-	b,šp	-	-	šp, b	ano	-	ano	d	ano
11.	-	b	b	ne	-	-	-	-	-	-
12.	ano	x	x	ano	b	-	ano	ano	d	ano
13.	ano	b	-	ne	-	-	ano	ano	d	ano
14.	ano	b	b	ne	-	-	ano	ano	i	ano
15.	ano	b,šp	b,šp	ano	b	ano	ano	ano	i	ano
16.	ano	b	-	ano	-	-	-	ano	k,i	ano
17.	ano	-	b,šp,m	ne	-	-	-	ano	i	ano
18.	ano	b,šp	-	ano	-	-	ano	ano	n	ano
19.	-	x	x	ano	-	-	ano	ano	p	ano
20.	-	x	x	ano	-	-	ano	-	-	-
21.	-	b	b	ano	-	-	-	ano	k,i	ano
22.	-	x	x	ne	b	-	ano	ano	-	ano
23.	-	b,šp	-	ano	-	ano	-	ano	i	ano
24.	-	šp	šp	ano	-	ano	ano	ano	i	ano
25.	ano	b	b	-	-	-	ano	ano	n	ano
26.	ano	šp,m	-	ne	-	-	-	ano	n	ano
27.	ano	b	b	-	-	-	ano	ano	n	ano
28.	ano	b,šp	-	ano	-	-	-	ano	n	ano
29.	-	b	-	ano	-	-	-	ano	i	ano
30.	-	b,šp	b		-	-	ano	ano	-	ano
31.	-	b,šp	b,šp	ne	-	ano	ano	ano	i	ano
32.	ano	b	-	ne	-	-	ano	ano	n	ano
33.	ano	b	-	ano	b	-	ano	ano	i	ano
34.	ano	-	b		-	-	ano	ano	j	ano
35.	-	x	x	ano	-	-	ano	ano	i	ano
36.	ano	b	-	ano	-	-	ano	ano	i	ano
37.	-	x	x	ne	-	ano	ano	ano	n	ano

b-bora, m-murui, šp-španělština, i-identita, kultura, u-univerzita, t-turismus, n-aby jazyk nebyl zapomenut, nevytratil se, m-povolání bilingvních profesorů, vic penez, p-podpora od státu, k-lepsi komunikace, d-deti, j-jiné, x-neví, --neodpověděl

### 1.6.7. Graf postoj vůči jazyku v Pucaurquillu

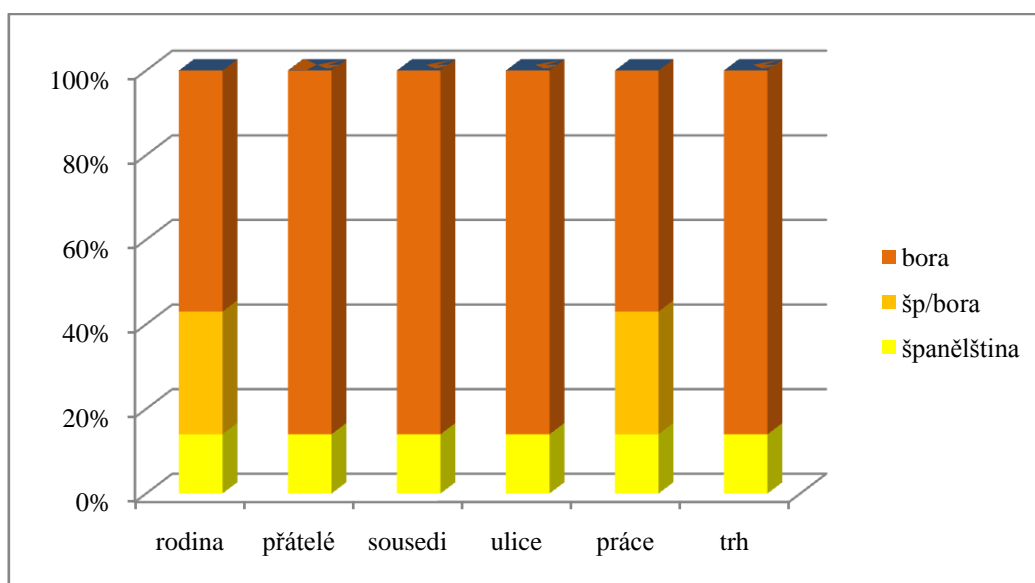


### 1.6.8. Colonia – tabulka mluvčích

	Pohlaví	Věk	Etnolingvistická příslušnost	mateřský jazyk	Jaz. kompetence	Čtení psaní	Další jazyk	Počet osob v domě	Kolik let žije v osadě
1.	Ž	65	Bora	bora	A	--	--	5	65
2.	M	46	Bora	bora	A	čp	šp čp	4	46
3.	Ž	42	Bora	bora	A	čp	šp čp	4	42
4.	Ž	29	Bora	bora	A	čp	šp čp	4	29
5.	Ž	44	Bora	bora	A	čp	šp čp	3	44
6.	Ž	53	Bora	bora	A	čp	šp čp	9	44
7.	M	44	míšenec	šp	A	čp	-	1	2
celkem	M: 2 Ž: 5	Věkový průměr: 46	Bora: 6 Jiné: 1	Bora: 6 Šp: 1				30	

M-muž, Ž-žena, šp-španělština, A-aktivní, č-čtení, p-psaní\*někteří mluvčí ze smíšených svazků sami sebe považují za příslušníky obou etnik, naopak jiní mluvčí udávají etnickou příslušnost po matce, nikoli po otci

### Oblasti užití jazyků bora a španělštiny v Colonii

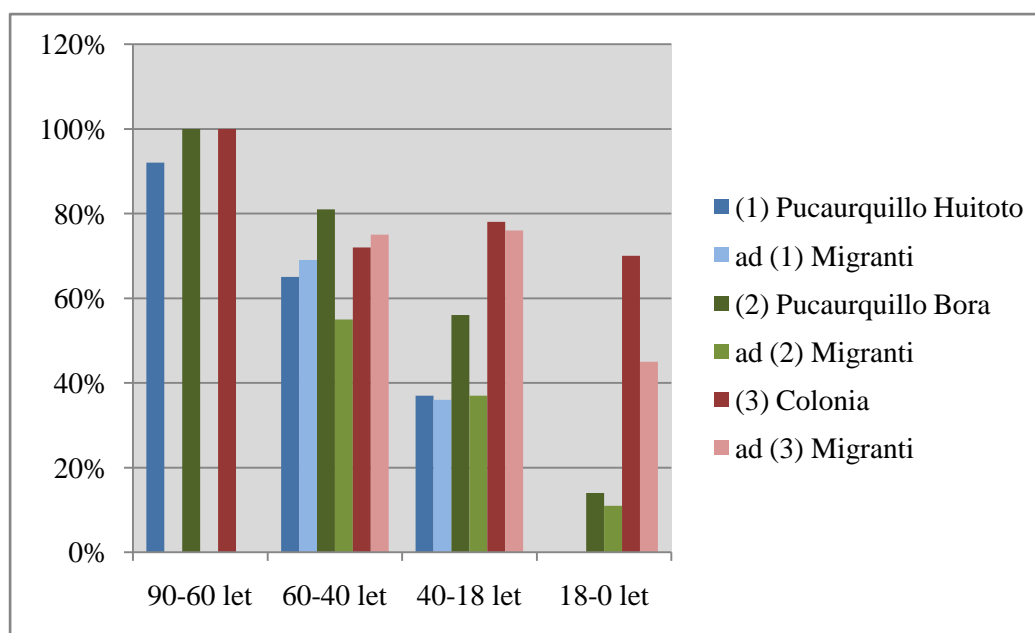


### Postoj vůči jazyku bora v Colonii

	Který jazyk raději?	Snáz se vyjadřuje v..?	Je těžké mluvit bora?	Výhody b/šp/m?	Důležité umět šp?	Angličtinu?	Udržet bora?	Proč?	Učit děti bora?
1.	b	b	ne	-	-	-	ano	i	ano
2.	b	-	ne	-	ano	ano	ano	n, u	ano
3.	b	b	ne	-	ano	-	ano	n	ano
4.	B, šp	-	ne	-	ano	-	ano	n	ano
5.	B, šp	b	ne	-	-	-	ano	k,n	ano
6.	b	b	ne	-	-	-	ano	-	ano
7.	x	x	ano	-	-	-	-	-	-

b-bora, šp-španělština, i-identita, kultura, u-univerzita, k-lepsi komunikace, x-neví, -- neodpověděl

## 1.6.9. Migranti



## 1.7 Dokumentace výzkumu: dotazníky

### 1.7.1. Dotazník užití domorodého jazyka (základ pro polostrukturované interview)

#### Cuestionario del uso de la lengua nativa

Edad:..... Sexo:..... Pueblo-comunidad:.....

1. ¿Cuánto tiempo ha vivido en el pueblo?
2. ¿Donde vivió antes?..... ¿Cuánto tiempo?.....
3. ¿Cuál es su ocupación?
4. ¿Cuál es su lengua materna?
5. ¿Dónde la aprendió?
6. ¿Cómo la aprendió? (de su mamá/papá/abuelos/hermanos)
7. ¿Habla y entiende dicha lengua?
8. ¿Sabe escribirla?
9. ¿Habla otra lengua nativa?..... ¿Cuál?
10. ¿Dónde la aprendió?
11. ¿Entiende otra lengua?
12. ¿Habla y entiende español?
13. ¿Donde ha aprendido el español?
14. ¿Sabe escribirlo?
15. ¿Estudió en la escuela?..... ¿dónde?..... ¿cuántos años?
16. ¿Qué lengua/lenguas hablaban en la escuela?..... ¿con sus compañeros de clase?..... ¿con el profesor?
17. ¿Estudió su lengua materna en la escuela?

18. ¿Piensa que es importante estudiar su lengua materna?
19. ¿Le gustaría si las clases se den en su lengua materna? Por qué?
20. ¿Qué lengua habla con su a)esposo/a?  
 .....b)mamá.....c)papá.....d)hermanos .....e)niños.....f)abuelos.....  
 g)primos.....h)tíos..... i) nietos.....
21. ¿Qué lengua habla con sus amigos?.....  
 ¿vecinos?.....
22. ¿Qué lengua se habla en la calle en su pueblo?
23. ¿Cuál lengua prefiere hablar en general?
24. ¿Por qué?
25. ¿Cuándo era niño/niña qué lengua hablaban en la casa?.....con sus abuelos.....con sus padres.....con sus hermanos.....con sus vecinos.....con sus amigos.....en la calle.....en el mercado.....
26. ¿Qué lengua enseña (va a enseñar) a sus niños?
27. ¿Por qué?
28. ¿Piensa que es importante enseñar su lengua materna a los niños? ¿Por qué?
29. ¿Qué lengua hablaban en casa cuando se usted casó?.....con sus padres.....con sus hermanos.....con sus amigos.....en la calle.....
30. ¿Puede expresarse mejor en su lengua materna o en español?
31. Le parece difícil hablar su lengua materna?
32. ¿Qué lengua habla cuando trabaja?
33. ¿Qué lengua habla con el cura, en la iglesia?.....cuando reza.....con el médico.....
34. ¿Qué lengua habla en la chacra?.....en el mercado.....
35. ¿Qué lengua habla durante las fiestas tradicionales en la comunidad?
36. ¿Qué lengua prefiere hablar cuando se encuentra con una persona que habla tanto su lengua materna como el español?
37. ¿Por qué?
38. ¿Entiende y habla otras lenguas del pueblo?
39. ¿Cuáles?
40. ¿Si entiende la lengua, responde a las preguntas en español?
41. ¿Si se encuentran varias personas que hablan otras lenguas se comunican en español?
42. ¿Prefiere hablar con las personas que saben su lengua materna?
43. ¿Por qué?
44. ¿Le da algunos beneficios hablar su lengua nativa?..... ¿Cuáles son?
45. ¿Le da algunos beneficios hablar el español?..... ¿Cuáles son?
46. ¿Piensa que es importante hablar su lengua materna?
47. ¿Por qué?
48. ¿Es importante saber hablar el español?
49. ¿Por qué?
50. ¿Le parece importante mantener su lengua materna?
51. ¿Cómo se puede promover el uso de la lengua?
52. ¿Hay algunas actividades en el pueblo para promover el uso de la lengua?



53. ¿Habla su lengua nativa fuera de la comunidad?.....  
¿dónde?..... ¿con quién?
54. ¿Piensa que la gente que no sabe su lengua nativa debería aprenderla?
55. ¿Por qué?
56. ¿Tiene parientes en otras comunidades? ¿Dónde?
57. ¿Cuál lengua habla con ellos?
58. ¿Quiere aprender el inglés?
59. ¿Por qué?

*Gracias por su cooperación.*

## 1.7.2. Vyplněný dotazník pro žáky druhého stupně ZŠ

### Cuestionario del uso de la lengua nativa

Este cuestionario forma parte de una investigación de las lenguas nativas realizada en la cuenca del Ampiyacu. Su objetivo es obtener datos sobre el uso cotidiano de las lenguas bora y huitoto, de una manera anónima. Los datos obtenidos serán utilizados para la tesis de maestría *El cambio de código en las lenguas minoritarias del Perú: el caso de la comunidad Bora-Huitoto* de Sandra Satrapová, estudiante de la Universidad Carolina de Praga (República Checa. Europa).

Edad: 17 Sexo: MASCULINO Pueblo-comunidad: PUCAUROUILLO

1. ¿Cuánto tiempo has vivido en el pueblo? UN AÑO
2. ¿Cuál es tu lengua materna? MURHI
3. ¿Dónde la has aprendido? (de su mamá/papá/abuelos/hermanos/en escuela) DE PAPA
4. ¿Hablas y entiendes dicha lengua? NO
5. ¿Sabes escribirla? NO
6. ¿Hablas y entiendes el español? SI
7. ¿Dónde has aprendido el español? EN CASA
8. ¿Sabes escribirlo? SI
9. ¿Cuántos años estudias? 14
10. ¿Estudiaste antes en otra escuela? SI .....dónde? ISLANDIA
11. ¿Qué lengua/lenguas hablan en la escuela? CASTELLANO
12. ¿Qué lengua hablas con sus compañeros de clase? CASTELLANO
13. ¿Qué lengua hablas con el profesor? CASTELLANO
14. ¿Estudias tu lengua materna en la escuela? EASI NADA
15. ¿Piensas que es importante estudiar tu lengua materna? ¿Por qué? SI PARA SABER
16. ¿Te gustaría si las clases se den en tu lengua materna? Por qué? SI PARA NO PERDER LA COSTUMBRE
17. ¿Qué lengua hablas con tu  
a) mamá... ESPAÑOL ..... b) papá... ESPAÑOL ..... c) hermanos ESPAÑOL  
..... d) abuelos... ESPAÑOL ..... e) primos... ESPAÑOL ..... f) tíos... ESPAÑOL
18. ¿Qué lengua hablas con tus amigos? ESPAÑOL ..... ¿vecinos? ESPAÑOL
19. ¿Cuál lengua prefieres hablar? MURUY
20. ¿Por qué? prefiero aprender mi propia dialecto y nadie me eng
21. ¿Puedes expresarse mejor en su lengua materna o en español? español
22. ¿Tiene alguna ventaja para tí hablar tu lengua materna? NO.....
23. ¿Por qué? no hablo mi dialecto
24. ¿Tiene alguna ventaja para tí hablar el español? SI.....
25. ¿Por qué? mayor mente se abla en mi localidad es español
26. ¿Te parece importante mantener tu lengua materna? SI
27. ¿Hablas tu lengua nativa fuera de la comunidad? NO ..... ¿dónde? - .....  
¿con quién? -
28. ¿Te da vergüenza o miedo hablar tu lengua materna en la escuela? NO
29. ¿Por qué? porq' ablamos el español
30. ¿Te da vergüenza o miedo hablar tu lengua materna fuera de tu pueblo?
31. ¿Por qué? si lo sabriera no lo tendria
32. ¿Quieres aprender el inglés? ¿Por qué? SI

Seria una manera de conocer Gracias por tu cooperación.  
a otras personas

### 1.7.3. Vyplněný dotazník pro bilingvní učitele

#### Cuestionario para el maestro bilingüe

Este cuestionario forma parte de una investigación de las lenguas nativas realizada en la cuenca del Ampiyacu. Su objetivo es obtener datos sobre el uso cotidiano de las lenguas bora y huitoto, de una manera anónima. Los datos obtenidos serán utilizados para la tesis de maestría *El cambio de código en las lenguas minoritarias del Perú: el caso de la comunidad Bora-Huitoto* de Sandra Satrapová, estudiante de la Universidad Carolina de Praga (República Checa, Europa).

Nombre: *Rivelino Davila*. Sexo: *Masculino*..... Edad: *34*.....

-lengua/lenguas que usted habla: *HUITOTO*.....

1. Nombre de las comunidades dónde usted enseña: *Pucaurguillo*.....

2. Nombre de la comunidad dónde usted vive: *Cushillo Cocha*.....

3. ¿Cuánto tiempo trabaja como maestro Bilingüe?: *La primera vez*.....

4. ¿Ha tenido talleres lingüísticos de bora/huitoto u otra lengua nativa cuando estudiaba como maestro?..... *NO*.....

5. ¿Cuántos maestros van a las comunidas?..... *cuatro*.....

6. ¿Saben todos los maestros las lenguas nativas que se hablan en las comunidades?..... *Regular*.....

7. ¿Saben al menos una lengua nativa que se habla en la comunidad?

8. ¿Cuántos alumnos hay en su clase?..... *20*.....

9. ¿Cuántos alumnos hablan alguna lengua nativa?..... *10*..... ¿Cuántos alumnos entienden alguna lengua nativa?..... *10*.....

10. ¿Hablan los alumnos lenguas nativas entre ellos?..... *NO*..... ¿Cuántos de su clase?.....

11. ¿Aplica usted la lengua nativa como lengua de instrucción durante la enseñanza? En cuáles situaciones? ¿Qué tipo de

clases?..... *SI, cuando nos toca enseñar idioma 22*.....

12. ¿Qué actividades aplica durante la clase de lengua indígena?..... *Relación de palabras*.....

13. ¿Qué experiencia tiene con trabajar con la lengua nativa en la escuela?

14. ¿Habla lengua nativa a los alumnos fuera de la clase?..... *NO*.....

¿En qué situación?.....

15. ¿Cuándo ha enseñado el primer grado, cuántos alumnos hablaban sólo la lengua nativa?.....

16. ¿En el primer grado enseña usted a los niños a escribir y leer en la lengua nativa o en español?..... *NO, enseñe nunca, es la primera que trabajo en mi pueblo*

17. ¿Qué lengua comunica con los padres de los alumnos?..... *castellano*.....

18. ¿Tiene una experiencia negativa cuando usan la lengua nativa en su clase?

¿Cuál?..... *NO lo experimento, este año recién voy a trabajar con niño nativos Huitotos.*.....

19. ¿Piensa que es importante que los niños aprendan escribir y leer en la lengua nativa?

*SI* ¿Porqué?..... *Por ser un medio de comunicación y poder Identificarnos.*

20. ¿Piensa que a los niños les da vergüenza hablar la lengua nativa?..... *SI*

¿Porqué?..... *creen que no es bueno, se sienten menos, y son niños que no valoran el idioma Huitoto.*

## Cuestionario para el maestro bilingüe

Este cuestionario forma parte de una investigación de las lenguas nativas realizada en la cuenca del Ampiyacu. Su objetivo es obtener datos sobre el uso cotidiano de las lenguas bora y huitoto, de una manera anónima. Los datos obtenidos serán utilizados para la tesis de maestría *El cambio de código en las lenguas minoritarias del Perú: el caso de la comunidad Bora-Huitoto* de Sandra Satrapová, estudiante de la Universidad Carolina de Praga (República Checa, Europa).

- Nombre: *Gimbaldo*... Sexo: *Masculino*... Edad: *57*.....  
-lengua/lenguas que usted habla: *Castellano, Shuar, Muroi*.....
1. Nombre de las comunidades donde usted enseña: *Pucallpa, Quimble*.....
  2. Nombre de la comunidad donde usted vive: *Pucallpa, Quimble*.....
  3. ¿Cuánto tiempo trabaja como maestro Bilingüe?: *25 años*.....
  4. ¿Ha tenido talleres lingüísticos de bora/huitoto u otra lengua nativa cuando estudiaba como maestro? *Si*.....
  5. ¿Cuántos maestros van a las comunidades? *A un número y máximo 13*.....
  6. ¿Saben todos los maestros las lenguas nativas que se hablan en las comunidades? *Algunos*.....
  7. ¿Saben al menos una lengua nativa que se habla en la comunidad?
  8. ¿Cuántos alumnos hay en su clase? *25*.....
  9. ¿Cuántos alumnos hablan alguna lengua nativa? *20*..... ¿Cuántos alumnos entienden alguna lengua nativa? *20*.....
  10. ¿Hablan los alumnos lenguas nativas entre ellos? *no*..... ¿Cuántos de su clase? *varios*.....
  11. ¿Aplica usted la lengua nativa como lengua de instrucción durante la enseñanza? En cuáles situaciones? ¿Qué tipo de clases? *Desde que me ves toca la clase de lengua y con algunas personas hablantes de la lengua nativa*.....
  12. ¿Qué actividades aplica durante la clase de lengua indígena? *Se usan algunos cuentos, canciones, tejido, etc*.....
  13. ¿Qué experiencia tiene con trabajar con la lengua nativa en la escuela? *Que es bueno cualquier lengua*.....
  14. ¿Habla lengua nativa a los alumnos fuera de la clase? *Nunca*.....  
¿En qué situación? *Durante el desarrollo de clases*.....
  15. ¿Cuándo ha enseñado el primer grado, cuántos alumnos hablaban sólo la lengua nativa? *X*.....
  16. ¿En el primer grado enseña usted a los niños a escribir y leer en la lengua nativa o en español? *X*.....
  17. ¿Qué lengua se comunica con los padres de los alumnos? *Castellano*.....
  18. ¿Tiene una experiencia negativa cuando usan la lengua nativa en su clase?  
¿Cuál? *Algunos niños no quieren el café para mates*.....  
*muchos no quieren*.....
  19. ¿Piensa que es importante que los niños aprendan escribir y leer en la lengua nativa? *Porque es su realidad vivencial, su mundo, etc.*.....  
¿Por qué?.....
  20. ¿Piensa que a los niños les da vergüenza hablar la lengua nativa? *Por la importancia del uso en esta sociedad.*.....  
¿Por qué?.....

## 1.8 Dokumentace výzkumu: odpovědi respondentů (výběr)

### 1.8.1. Vzpomínky a zamyšlení pastora

Los niños se desvaloran porque pierden una riqueza inmensa cuando rechazan a su idioma. También me di cuenta que vamos perdiendo nuestra cultura y unidad. Cuando era pequeño y nos encontrábamos con paisanos de Brillo Nuevo o de otras comunidades ellos hablaban puro bora. No sabían castellano. Se abrazaban media o hasta una hora llorando y feliz de encontrarse otra vez. No había negocio, todo se compartía...quién tenía, ofreció a otros. Cuando era fiesta tradicional, se preparaba un año para festejar juntos. Había más unidad y hermandad entre nosotros...

Yo siempre por donde voy, hablo bora. Me siento orgulloso. También tuve etapa cuando tenía doce años y siempre traducía para mi abuela para poder vender fruta, ella no sabía ni palabra en castellano. De mi abuela aprendió bora porque mi mamá nos dejó...Unos niños se burlaban de mí cuando hablaba en bora. Muchos años me sentí menospreciado y discriminado. Poco a poco me recuperé gracias a mi amigo quien me dijo: dos lenguas valen por dos hombres y dos vidas. Hoy en día algunos adolescentes sienten esa vergüenza de ser indígenas....Yo siempre he enseñado a mis hijos bora. Compré diccionarios y libros y primero les enseñé en castellano, después en bora, pero no he logrado enseñarles todo. Ellos entienden pero hablan poco...

No somos primitivos ni éramos antes. Nuestros antepasados sabían de memoria historias, cuentos, cantos que podrían contar horas. Tenían inmensos conocimientos. No es que no tengamos la capacidad de aprender sino no hemos tenido la posibilidad.

### 1.8.2. Názory Borů a Huitotů na zachování nativních jazyků

Názory mluvčí na zachování mateřského jazyka a předávání jazyků dětem. V závorce je uvedeno číslo informátora a do které komunity patří. Odpovědi jsou v originále bez korektur.

*¿Le parece importante mantener su lengua materna (murui/bora)? ¿Por qué?*

- Sí, a veces uno no da importancia aquí en el pueblo pero cuando sale se identifica con la lengua como parte de la cultura e identidad. (1 H)
- Sí, quiero dar a conocer que soy indígena y es una lengua de nosotros, no es castellano. (17 H)

- Sí, yo no puedo olvidar de lo que soy, lo que hablo, mis costumbres...yo cada vez estoy valorando lo que soy. Donde estoy hablo el idioma, a veces me miran raro. (18 H)
  - Sí, es importatne mantener el idioma para los niños para que estudien y lleguen más al fondo. Es necesario por los turistas. (20 H)
  - Sí, es muy importante mantener el idioma. A mí me gusta la tradición, con esto mi mamá me ha criado. Es como un alimento también...Quiero escribir un libro sobre cómo eran los murui antes de que llegaron los blancos. En conflicto con Colombia muchos perdieron su familia...A veces estoy llorando... (21 H)
  - Si perdemos nuestro idioma, ya perdemos nuestra cultura, nuestros mismos. (23 H)
  - Sí, que no se pierda. Los niños tienen que recuperar el idioma. (28 H)
  - Yo sigo valorándo el murui. Hay que mantener silenciosamente nuestra cultura, lengua, tradiciones y cuando estamos madurando podemos apreciarlo. (30 H)
  - Sí, porque tanto he crecido con el murui por eso hablo dónde ando y no siento vergüenza. No tenemos que ingnorar lengua materna. ¡Yo la valoro!
  - Sí, más me gusta hablar bora desde que nací de mi mamá, así crecí, es mi naturaleza. (11 B)
  - Sí hay que mantenerlo. Me gusta cuando me hablan pero entiendo poco. A veces me siento mal porque no sé. De los tres idiomas [bora/murui, castellano, inglés] el idioma original es lo más importante. (22 B)
  - Estamos perdiendo el habla de nuestra etnia, ¡es importante mantenerlo! Yo dónde voy hablo el idioma. (26 B)
  - Sí, para que no desaparezcan los boras, en persona, costumbres e idioma. (36 B)
- ¿Es importante enseñar la lengua materna (murui/bora) a los niños?*
- A mi hija le gustaría enseñar más la lengua a sus niños para poder recuperar la lengua y cultura...para también los niños tengan interés en ayudar a la comunidad, ir a la chacra...(4 H)
  - Sí, que los niños aprendan la lengua materna para que se identifique con su cultura y avanzan. Ahora se revaloriza la cultura. (14 H)
  - Sí, que los niños aprendan porque soy bora y mis niños no pueden olvidar que son bora. (18 H)
  - Sí, es una parte de la identidad, parte original que no debemos olvidar. Además hoy hay una garantía del estado. (23 H)
  - Sí es importante que los niños aprendan. Tenemos que valorar nuestro idioma para que siga transmitiéndose y existiendo nuestro pueblo. (30 H)
  - Hoy en día es importante para los niños aprender la lengua materna, también para los estudios. Pero todavía son pequeños y no aprecian la lengua materna, quizás más tarde cuando tienen doce años y más. (31 H)
  - Sí, hay que dedicarse a niños porque sólo hablar no basta, los niños ahora no entienden. (6 B)
  - -Sí, no me lo puedo explicar porque ya no hablamos el idioma a los niños...es también porque no tenemos pareja y se mezclan familias. (8 B)
  - -Sí, es importante que aprendan, es su base principal, su identidad. Están perdiendo mucho su valor de personas si no se comportan como indígenas. (10 B)
  - Exijo a mis niños que hablen, ahora es bueno porque es una ventaja para ingresar a la universidad. (25 B)
  - Sí, es importante enseñar el idioma a os niños, es lo más importante para que no se pierda. (33 B)

### 1.8.3. Názory studentů

*¿Piensas que es importante estudiar tu lengua materna?*

- Es importante estudiar la lengua materna porque cuando quieres estudiar en alguna universidad te dan más facilidad.
- Sí, para no perder nuestra cultura.
- Sí, para no olvidar nuestra costumbre
- Sí porque yo soy un indígena.
- Sí, para no perder mi lengua.
- Sí, porque soy bora.
- Sí, para mí es orgullo hablar mi idioma.
- Sí, porque es importante para mis padres.

*¿Tiene alguna ventaja para tí hablar el español? ¿Por qué?*

- Porque por medio del español me puedo comunicarme con todos los que hablan el español.
- Sí para hablar con otras personas, con el español puedo hablar con los mestizos.
- Para poder estudiar en la universidad.
- Porque me expreso más.
- Es más fácil hablar el español que la lengua materna.

*¿Cuál lengua prefieres hablar? ¿Por qué?*

- Murui. Prefiero aprender mi propio dialecto y nadie me engaña.
- Castellano porque no pronunciamos bien y aprendemos más.
- Castellano para que nosotros seamos algo en la vida.

*¿Quieres aprender el inglés?*

- Sí porque ahora es importante hoy en día para nosotros
- Sí, es importante para poder relacionarme.
- Sí porque quiero hablar con los turistas.
- Sí para poder relacionar con las personas y salir fuera del país.

## 1.9 Dokumentace výzkumu: rodokmeny mapující přenos bora a huitoto murui

Vysvětlivky ke schématu mezigeneračního přenosu jazyka:

Rodinný příslušník	pohlaví	Žije v komunitě Huitoto/Bora	Nežije v komunitě Huitoto/Bora
Monolingvní mluvčí murui	M		
	Ž		
Monolingvní mluvčí bora	M		
	Ž		
Monolingvní mluvčí španělštiny	M		
	Ž		
Bilingvní mluvčí španělštiny/murui	M		
	Ž		
Bilingvní mluvčí španělštiny/bora	M		
	Ž		
Pasivní znalost murui	M		
	Ž		
Pasivní znalost bora	M		
	Ž		
Mluvčí murui/ bora/ španělštiny	M		
	Ž		

Další vysvětlivky:

- nezjištěno

- mluvčí španělštiny, který patří do jiné etnolingvistické skupiny (např. ocaina, yagua, kečua, atd.)

- zesnulý mluvčí



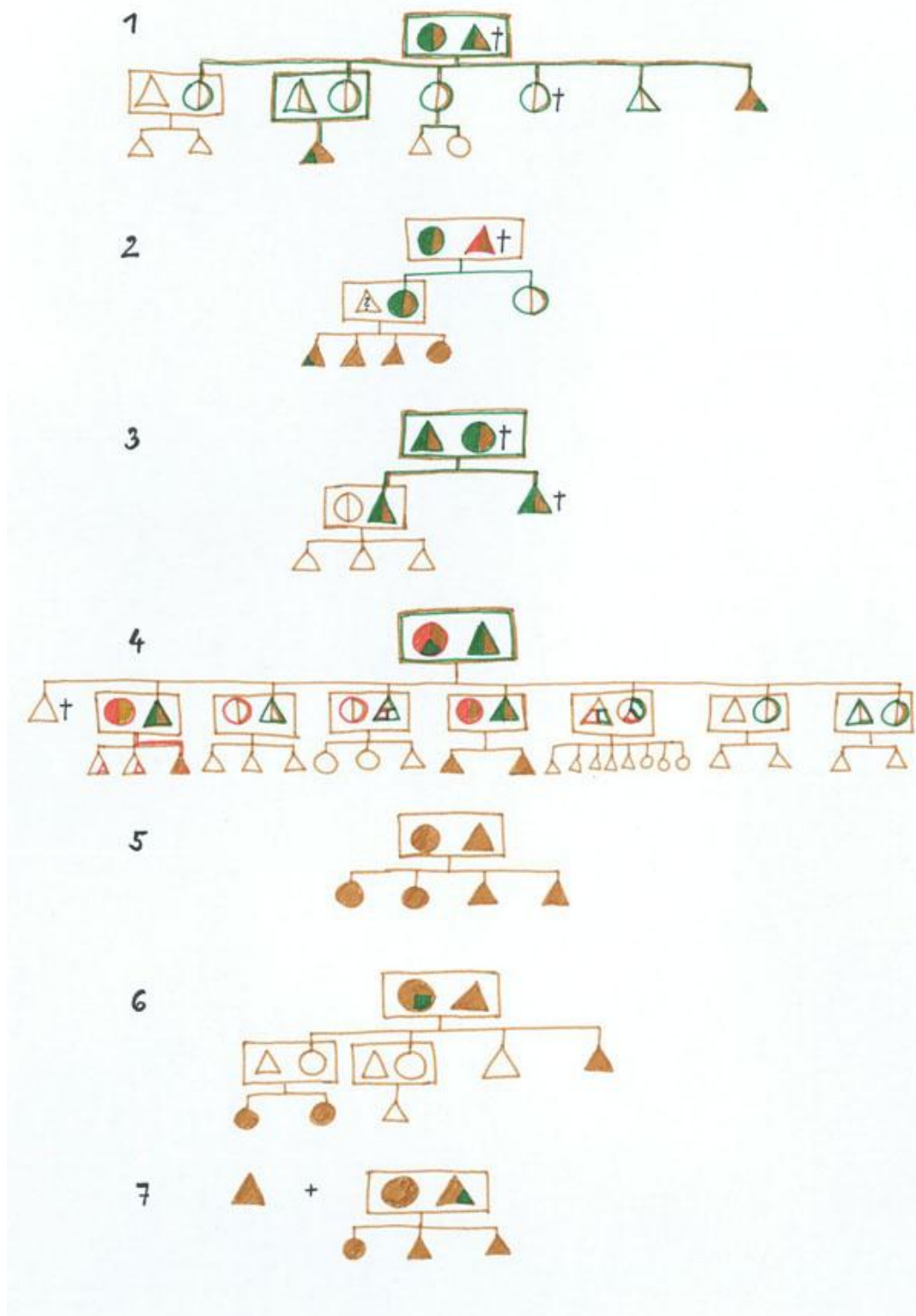
-barva rámečku značí jazyk/y dorozumívání mezi partnery (zelená-murui, červená-bora, hnědá-španělština)

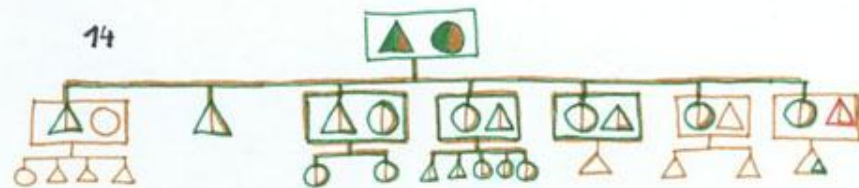
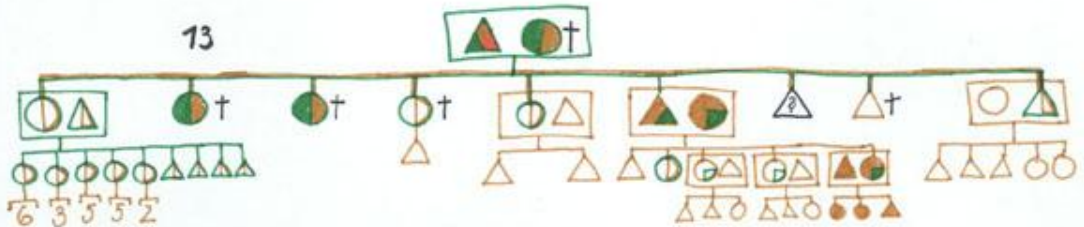
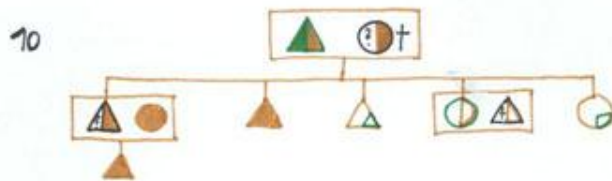
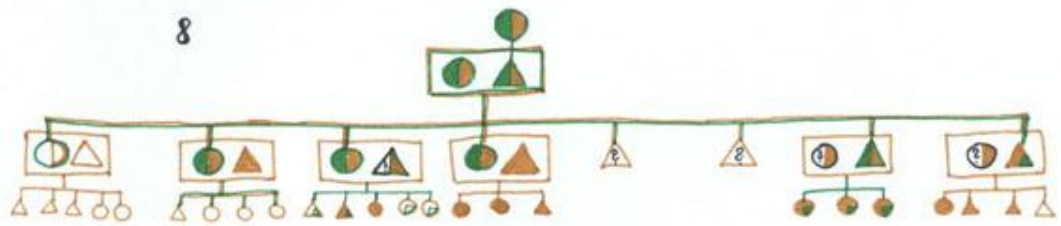
-čára vedoucí od rodičů k potomkům značí jazyk/y, který/é rodiče užívají při komunikaci se svými potomky

-není zaznamenáno, ve kterém jazyce probíhá komunikace mezi sourozenci ani mezi generací prarodičů a vnuků



### 1.9.1. Přenos jazyka v komunitě Huitoto v Pucaurquillu

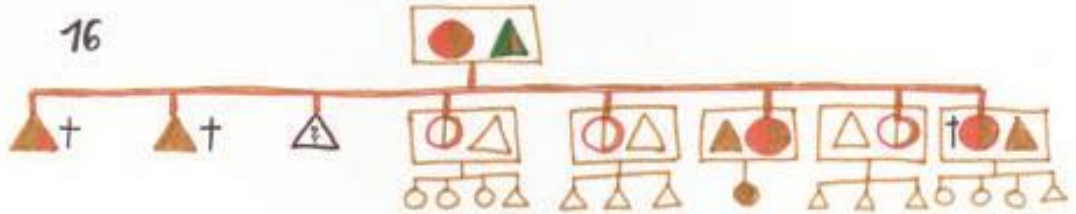




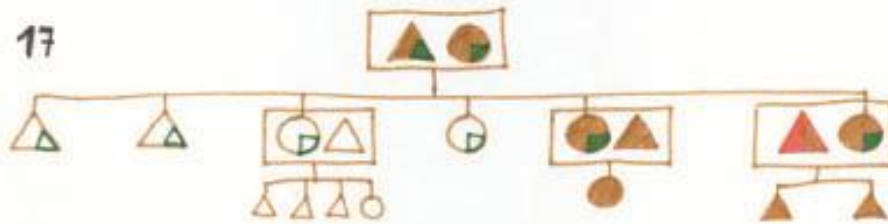
15



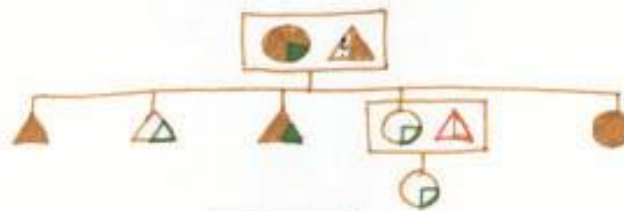
16



17



18



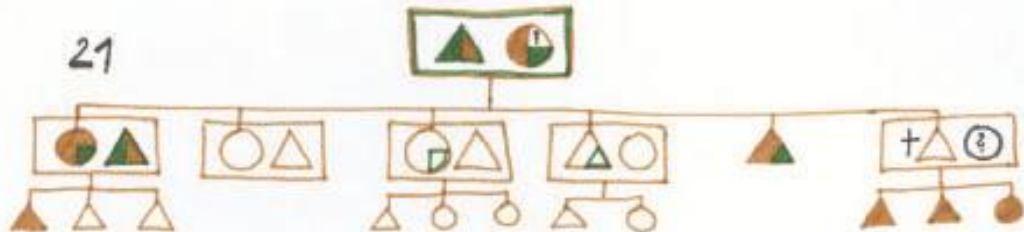
19



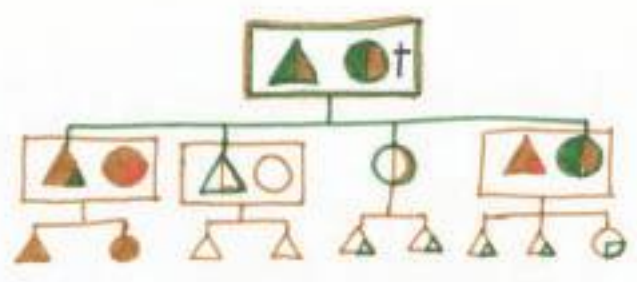
20



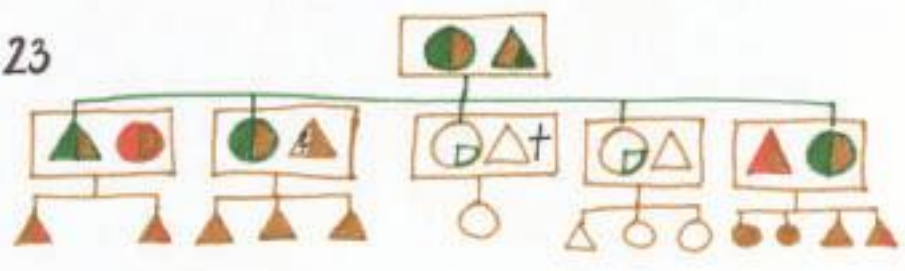
21



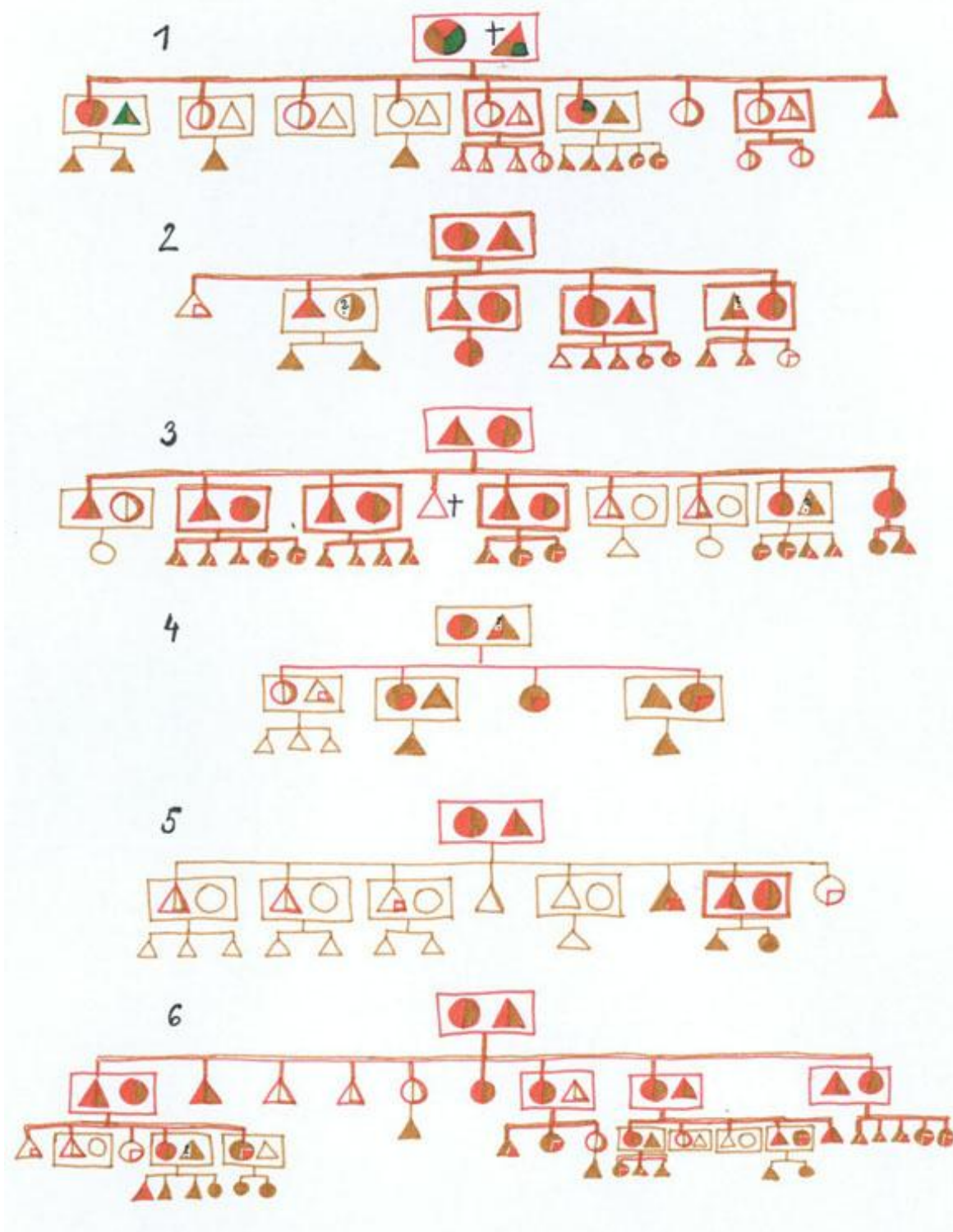
22



23



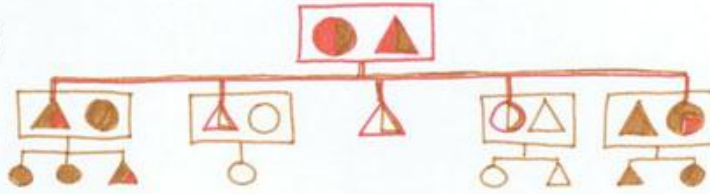
### 1.9.2. Přenos jazyka v komunitě Bora v Pucaurquillu



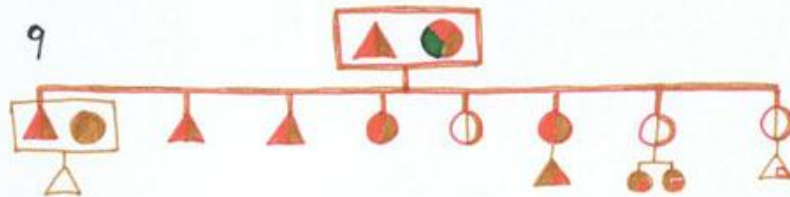
7



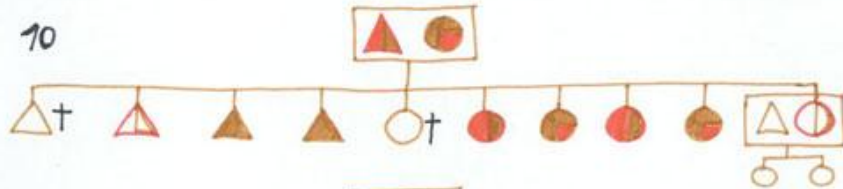
8



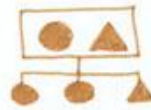
9



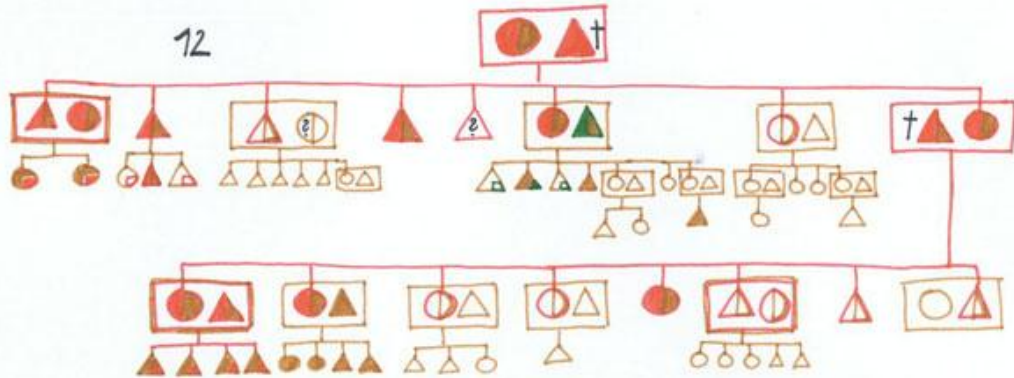
10



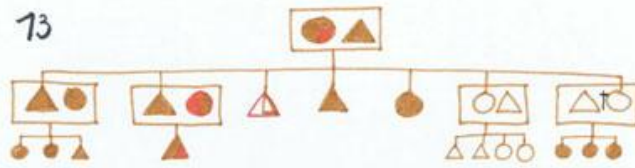
11



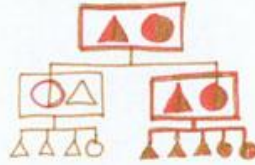
12



73



74



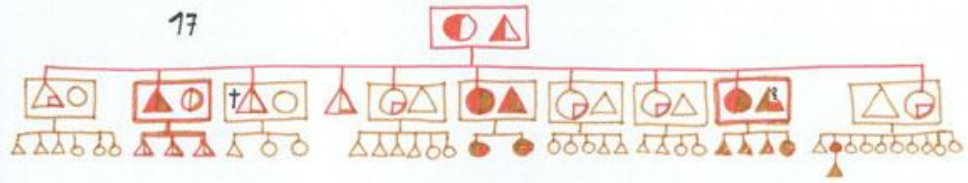
75



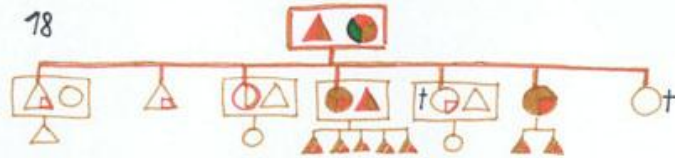
76



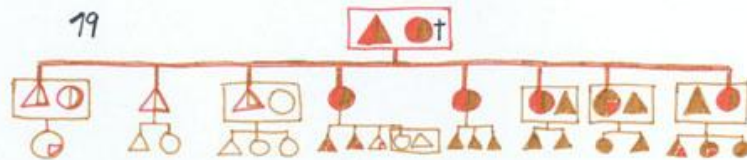
77

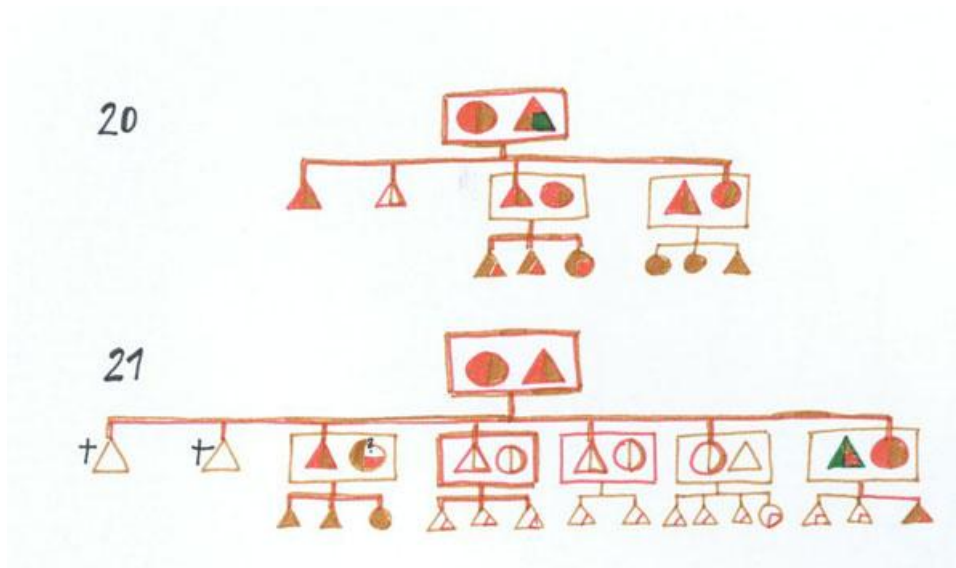


78

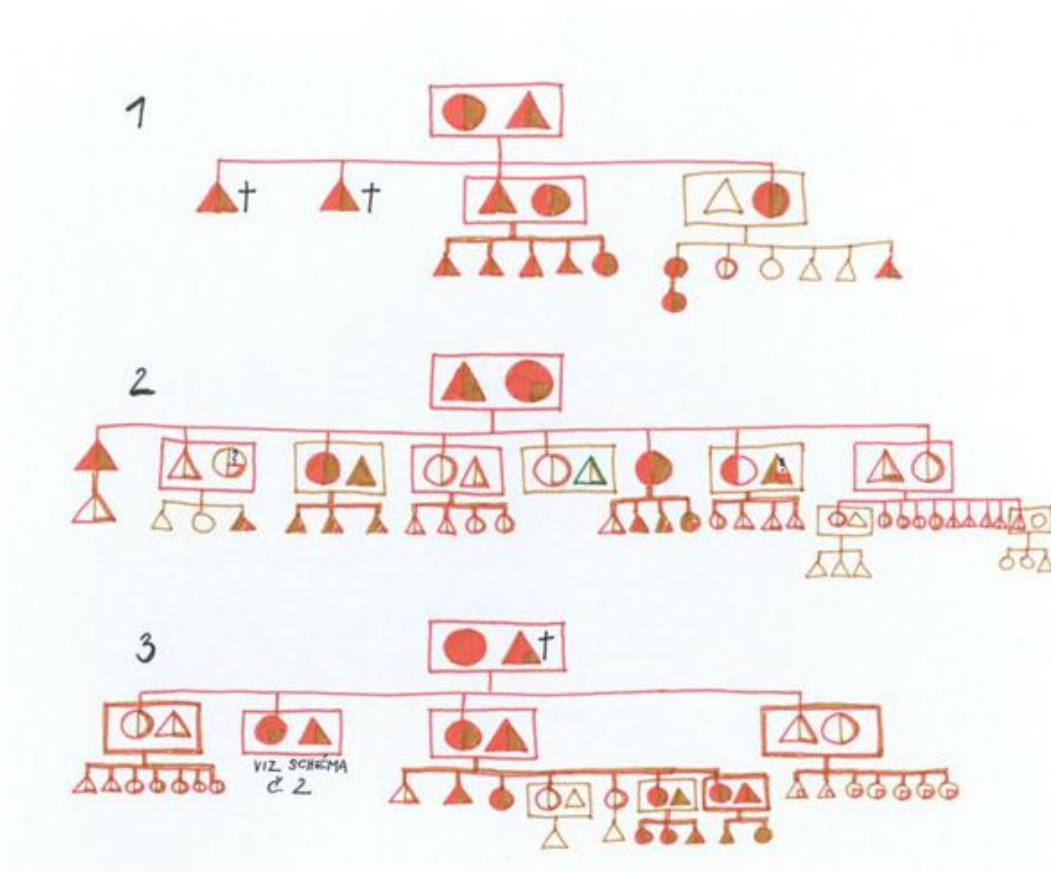


79





### 1.9.3. Přenos jazyka v osadě Ancón Colonia





## 1.10 INDEX indiánských organizací v Peru

Andes: [www.andes.org.pe](http://www.andes.org.pe)

Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP):

[www.aidesep.org.pe](http://www.aidesep.org.pe); [aidesep@infonegocio.net.pe](mailto:aidesep@infonegocio.net.pe)

Centro de Culturas Indígenas del Perú (CHIRAPAQ):

[www.chirapaq.org.pe/hm/quienset.htm](http://www.chirapaq.org.pe/hm/quienset.htm); [ayllu@chirapaq.org.pe](mailto:ayllu@chirapaq.org.pe)

Centro para el Desarrollo del Indígena Amazónico (CEDIA): [www.cedia.org.pe](http://www.cedia.org.pe);

[cedia@cedia.org.pe](mailto:cedia@cedia.org.pe)

Comunidad Tawantinsuyu: [www.comunidadtawantinsuyu.org](http://www.comunidadtawantinsuyu.org);

[coca@comunidadtawantinsuyu.org](mailto:coca@comunidadtawantinsuyu.org)

Coordinadora Nacional de Comunidades del Perú Afectadas por la Minería

(CONACAMI): [www.conacamiperu.org](http://www.conacamiperu.org); [comunidades@terra.com.pe](mailto:comunidades@terra.com.pe)

Coordinadora Permanente de los Pueblos Indígenas del Perú (COPPIP):

[www.rcp.net.pe/coppip](http://www.rcp.net.pe/coppip)

Shinai Serjali – Conservación y comunidad: [www.shinai.org.pe](http://www.shinai.org.pe);

[shinai@shinai.org.pe](mailto:shinai@shinai.org.pe)

### **Nevládní a jiné organizace, které spolupracují s domorodými obyvateli:**

Amazon Watch (USA): [www.amazonwatch.org](http://www.amazonwatch.org); [amazon@amazonwatch.org](mailto:amazon@amazonwatch.org)

Alianza Amazónica (USA): [www.amazonaliance.org](http://www.amazonaliance.org), [amazon@amazonalince.org](mailto:amazon@amazonalince.org)

Centro de Documentación, Investigación e Información de los Pueblos Indígenas:

[www.docip.org](http://www.docip.org)

Centro Holandés para los Pueblos Indígenas: [www.nciv.net](http://www.nciv.net)

Centro Internacional de Información y Documentación de los Pueblos Indígenas

(Španělsko): [www.eurosur.org/TIPI/reporte.htm](http://www.eurosur.org/TIPI/reporte.htm)

Comité Exterior de Apoyo al Consejo Indio de Sudamérica (CEA – CISA),

(Švýcarsko): [www.puebloindio.org/ceacisa.htm](http://www.puebloindio.org/ceacisa.htm)

Convention on Biological Diversity: [www.biodiv.org](http://www.biodiv.org)

Ethnoforestry: [www.iifm.org/databank/ef/ethnoforestry.html](http://www.iifm.org/databank/ef/ethnoforestry.html)

Ethnovetweb: [www.ethnovetweb.com](http://www.ethnovetweb.com)

International Institute of Environment and Development (IIED): [www.ied.org](http://www.ied.org)

Indigenous People's International Centre for Policy Research and Education

(TEBTEBBA): [www.tebtebba.org](http://www.tebtebba.org)

International Network of Forest and Communities:

[www.forestandcommunities.org/main.html](http://www.forestandcommunities.org/main.html)

Organización de los Estados Americanos (O.E.A.): [www.oas.org/deaultesp.htm](http://www.oas.org/deaultesp.htm)

Rainforest Concern: [www.rainforestconcern.org](http://www.rainforestconcern.org)

Servindi: [www.servindi.org](http://www.servindi.org)

Special Rapporteur on the Situation of the Human Rights and Fundamental Freedoms

of Indigenous People: [www.unhchr.ch/indigenous/rapporteur.htm](http://www.unhchr.ch/indigenous/rapporteur.htm)

Survival International: [www.survival-international.org](http://www.survival-international.org)

UNESCO Human Rights Database and Major Human Rights Instruments: [www.](http://www.unesco.org/human_rights/index.htm)

[Unesco.org/human\\_rights/index.htm](http://www.unesco.org/human_rights/index.htm)

United Nations Development Programme: [www.undp.org](http://www.undp.org)

United Nations: [www.un.org](http://www.un.org)

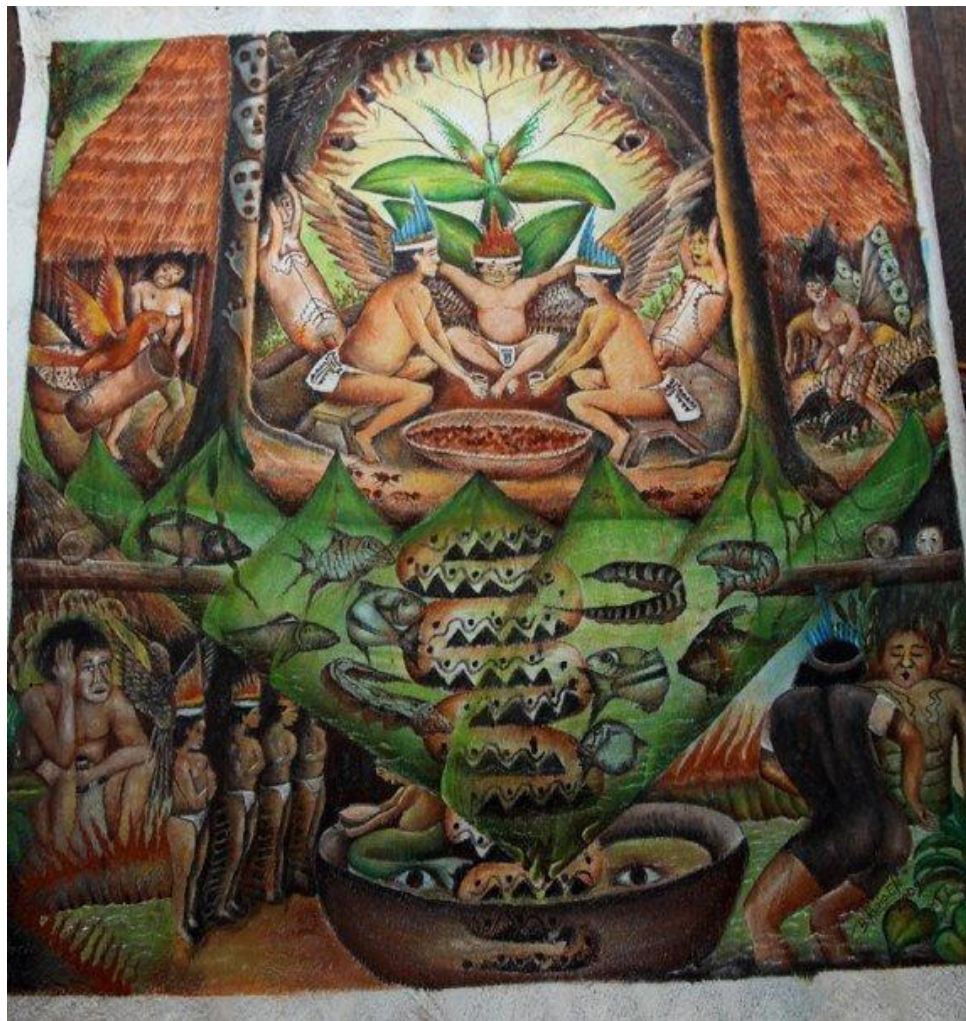
WWF International (Švýcarsko): [www.wwf.org](http://www.wwf.org)

ZDROJ: Azqueta Bernar, Diego de (Ed.). Los Guardianes de la biodiversidad. Barcelona: Lunwerg S.L., 2009.

## 1.11 Ukázky z díla Bruse Rubia



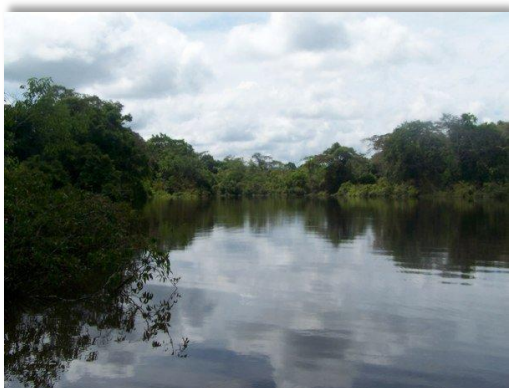






## 1.12 Fotografická dokumentace

Lokalita výzkumu: povodí řeky Ampiyacu  
Pucaurquillo

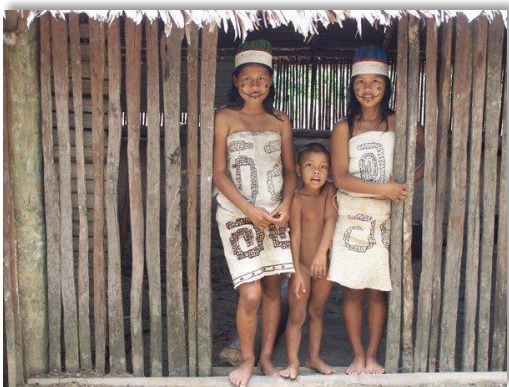


**obr. 1** Řeka Ampiyacu

**obr. 3** Osada Pucaurquillo

**obr. 4 - 6** Obydlí neo-amazonského typu

**obr. 2** Doprava na řece



obr. 1 – 6 Borové a Huitotové



**obr. 1** Každodenní aktivity  
**obr. 3** Prezident Borů  
**obr. 5** Příprava tradičního chleba z juky

**obr. 2** Výroba tzv. artesanía  
**obr. 4** Práce na poli  
**obr. 6** Příprava mouky z juky





**obr. 1** Ryby základem jídelníčku  
**obr. 3** Příprava koky  
**obr. 5** Řeka = potrava, koupelna, zábava

**obr. 2** Sklizeň brazilských ořechů  
**obr. 4** Kuraka Borů  
**obr. 6** Cukrová třtina jako pamlsěk



**obr. 1** Rybaření je zábava  
**obr. 3** Výtvarné dílny – obrázky z Čech  
**obr. 5** Škola – druhý stupeň

**obr. 2** Výtvarné dílny s dětma  
**obr. 4** Radost z tvorby  
**obr. 6** Maloka u Huitotů



**obr. 1** Typická kuchyň

**obr. 2** Každodenní odpolední zábava

**obr. 3 – 6** Přístav Pebas